



Občina Ancaran
Comune di Ancarani

Jadranska cesta 66, p. p. 24
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24
6280 ANKARAN – ANCARANO

AMFORA



Glasilo občine Ancaran / Gazzetta del comune di Ancarani



9-12

Prvi koraki dolgoročnega urejanja mirujočega prometa
I primi passi per la regolamentazione del traffico stazionario

18-26

Drugačno poletje v Ancaranu
Un'estate diversa ad Ancarani

2. julij / 2 luglio

Zaključili prvo leto delovanja

»Galebčki« so se maja po dvomesečnem premoru znova lahko vrnili na nogometno igrišče in v juniju svoje znanje preizkusili na prijateljskih tekmah. Že naslednji mesec pa je **Nogometni klub Galeb Ankaran** obeležil prvo leto delovanja; selekciji U7 in U9 sta prejeli priznanja ter medalje za delo v minulem letu. Ob tej priložnosti se je vodstvo kluba zahvalilo svojim igralcem, njihovim staršem in drugim podpornikom, ki so postavili temelje društva in skupaj z njimi preživeli precej neobičajno prvo leto, zaznamovano z epidemijo covid-19.



Foto: NK Galeb

Il primo anno di attività

Dopo una pausa di due mesi i "Gabbiani" sono ritornati sul campo da calcio a maggio, a giugno hanno già messo alla prova le proprie abilità con due partite amichevoli. Il mese dopo, il **Club calcistico Galeb Ancarano** ha festeggiato il suo primo anno di attività; le selezioni U7 e U9 hanno ricevuto premi e medaglie per il lavoro svolto lo scorso anno. In questa occasione la dirigenza del club ha ringraziato i propri giocatori, i genitori e i sostenitori che hanno posto le basi dell'associazione e hanno trascorso insieme un primo anno piuttosto insolito, segnato dall'epidemia di covid-19.

12. julij / 12 luglio

Pohod po Bornovi poti

Športno društvo Ankaran se je po daljšem premoru odpravilo na pohod po Bornovi poti. Pot jih je vodila s prelaza Ljubelj do kočice na planini Prevala, kjer so se ob lepem razgledu na gore okrepcali in se nato vrnili v dolino.

Escursione lungo il sentiero di Born

Dopo una lunga pausa, l'**Associazione sportiva Ancarano** ha organizzato un'escursione lungo il sentiero di Born. Il sentiero li ha portati attraverso il passo di Ljubelj e hanno proseguito verso il rifugio sul monte Preval, dove si sono rinfrescati godendosi una bellissima vista sulle montagne per poi ritornare a valle.

31. julij-2. avgust / dal 31 luglio al 2 agosto

Planinski tabor na jezerskem

Člani ŠD Ankaran smo tudi letošnji prvi vikend v avgustu namenili planinskemu taboru. Tokrat smo postavili šotore v neokrnjenem koščku narave, na Šenkovi domačiji na Jezerskem. Že sama lega domačije, od koder se razprostira pogled na mogočno osteneje Grintovca, nas je dobesedno navdušila. Dodatne koščke so v zelen mozaik prinesli svež planinski zrak, številne domače živali,

ki se prosto sprehajajo po domačiji, in prijaznost osebja. Prvi dan je večja skupina odšla na pohod do Češke kočice. Najmlajši so se z veseljem spopadli z jeklenicami in stopnicami, kondicijsko sposobnejša skupina pa je šla na zahtevnejši pohod do Kranjske kočice na ledinah in čez žrelo do Češke kočice. Popoldne smo preživeli ob počitku in druženju, otroci pa so se razveselili supanja in kajakov na jezeru. Čas je v dobri družbi hitro minil. Noč in jutro sta bila deževna in hladna, zato smo po zajtrku pospravili šotore in odšli domov. Več utrinkov s tabora in ostalih dogodkov si lahko ogledate na naši FB strani. Vabimo vas, da se nam pridružite!

Campo alpino a Jezersko

Anche quest'anno i membri dell'AS Ancarano abbiamo dedicato il primo fine settimana di agosto a un campo alpino. Questa volta abbiamo montato le tende su un lembo di natura incontaminata, nella fattoria della famiglia Šenko a Jezersko. La posizione stessa della fattoria, da cui si apre la vista sulla possente parete del monte



Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarano

Grintovec, l'aria fresca di montagna, i numerosi animali domestici che vagano liberamente per la fattoria e la cordialità del personale, ci hanno letteralmente impressionati. Il primo giorno, un gruppo più numeroso è andato a fare un'escursione al rifugio Češka kočica. I più piccoli si sono confrontati con i cavi e le scale, il gruppo più esperto invece ha intrapreso la strada più impegnativa per il rifugio Kranjska kočica na Ledinah, attraverso Žrelo, fino al rifugio Češka kočica. Abbiamo trascorso il pomeriggio rilassandoci in compagnia, i bambini invece si sono divertiti con sup e kayak sul lago e il tempo è praticamente volato. La notte e la mattina sono state fredde e piovose, perciò dopo colazione abbiamo smontato le tende e ci siamo avviati verso casa. Se volete saperne di più sul campo alpino e altri eventi visitate la nostra pagina FB. Siete i benvenuti!



Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarano

Drugačno leto 2020 / Un 2020 diverso

Svetovna civilizacija, kjer so meje zabrisane in kjer tehnologija združuje nepredstavljive razlike – geografske, kulturne, razvojne – je letos obstala. Nevidni sovražnik, ki je svojo moč pridobil s to isto globalno povezanostjo in zabrisanostjo meja, je ustavil svet. Svet si bo leto 2020 zapomnil.

Čeprav sprva obseg nastale nevarnosti ni bil jasen, so bili na državni ravni ukrepi za zajezitev novega virusa SARS-CoV-2 hitro sprejeti. Občina Ankarano je na lokalni ravni skrbela za dosledno udejanjanje vladnih ukrepov, hkrati pa je svojim občanom ponudila dodatno pomoč in informacije, o čemer si lahko preberete v nadaljevanju.

Leto 2020 je izjemno, drugačno. Tudi poletje, ki je bilo zadnja leta v Ankaranu posebno živahno in sproščeno, je bilo drugačno: mirno, zadržano in previdno. V času, ko je bila sprejeta odločitev o odpovedi prireditev Poletje v Ankaranu in December v Ankaranu, si nihče ni predstavljal, da se bo covid-19 tako močno zasidral. Marsikomu se je zdela odločitev morda pretirana, a se je izkazala za pravilno.

Vendar epidemija ni povzročila le previdnosti, odpovedi večine družabnih dogodkov in drugačno obnašanje. Žal je s seboj prinesla tudi stiske številnih občanov, zato je občina z rebalansom proračuna povečala sredstva za pomoč tistim, ki jih je covid-19 prizadel na eksistencialni ravni. Nova bolezen je tako ali drugače globoko zaznamovala vse, a nas je tudi povezala. Znali smo stopiti skupaj, organizirati vse potrebne aktivnosti za zagotovitev varnega okolja. Občina je skupaj s prostovoljci zagotovila pomoč občanom, ki so zanjo zaprosili, ter aktualne informacije in napotke vsem, tudi bolj izoliranim oz. ranljivejšim skupinam.

Ponosni sem, da smo se kot skupnost izkazali. Učinkovitost občinske uprave se ne meri le s kilometri novih cest, pločnikov, parkirišč ali urejenostjo plaž. V Ankaranu smo predvsem dokazali, da znamo poskrbeti za sočloveka. Prostovoljstvo, ki krepi zaupanje v sočloveka, v Ankaranu ostaja vrednota, vredna globokega spoštovanja in občudovanja. Prepričan sem, da si vsi želimo enako – da bi se življenje čim prej vrnilo v stalne tirnice, a je zaenkrat pred nami še zelo negotova jesen in novo šolsko leto.

Želim si, da bi v naslednjih dneh šola završala v veselju in živahnem utripu otrok, kot smo ju od nekdaj vajeni; da bi si vsi skupaj čim prej oddahnili in zadihali s polnimi pljuči. Dolej pa bodimo strpni, negujmo pozornost do sočloveka, toplino, prijaznost in gradimo sodobno skupnost. Ter varujmo zdravje!



Gregor Strmčnik,
župan / sindaco

La civiltà della Terra, dove i confini sono labili e la tecnologia unisce differenze (geografiche, culturali, evolutive) inimmaginabili, quest'anno si è fermata. Il nemico invisibile, che ha guadagnato il proprio potere con lo stesso collegamento globale e la labilità dei confini, ha fermato il mondo. La Terra si ricorderà il 2020!

Sebbene l'entità della minaccia all'inizio non fosse chiara, le misure per contenere il nuovo virus SARS-CoV-2 sono state rapidamente adottate a livello nazionale. A livello locale, il Comune di Ankarano ha monitorato l'attuazione coerente delle misure governative offrendo ai suoi cittadini assistenza e informazioni aggiuntive, descritti in modo più dettagliato di seguito.

L'anno 2020 è eccezionale, diverso. Anche l'estate, che negli ultimi anni ad Ankarano era particolarmente vivace e rilassata, quest'anno è stata diversa: calma, sobria e cauta. Quando è stata presa la decisione di annullare gli eventi Estate ad Ankarano e Dicembre ad Ankarano, nessuno immaginava un radicamento così profondo del virus covid-19. Una decisione che a molti poteva sembrare esagerata, si è rivelata essere la scelta giusta.

Tuttavia, l'emergenza non ha indotto solo ad una maggiore cautela, alla cancellazione della maggior parte degli eventi sociali e a comportamenti diversi. Purtroppo, ha portato con sé anche disagi economici di numerosi cittadini, perciò il Comune con variazione al bilancio di previsione ha aumentato i fondi per aiutare coloro che sono stati colpiti dall'emergenza covid-19 a livello esistenziale. La nuova malattia, in un modo o nell'altro, ha profondamente segnato tutti, ma ci ha anche uniti. Abbiamo unito le forze organizzando tutte le attività necessarie per garantire un ambiente sicuro. Il Comune, insieme ai volontari, ha fornito assistenza ai cittadini che ne avevano bisogno, fornendo informazioni e istruzioni aggiornate a tutti, anche ai più isolati o ai gruppi più vulnerabili.

Sono fiero che come comunità ci siamo dimostrati all'altezza. L'efficienza dell'amministrazione comunale non si misura solo in chilometri di nuove strade, marciapiedi, parcheggi o nella sistemazione delle spiagge. Ad Ankarano abbiamo soprattutto dimostrato di avere a cuore il benessere del prossimo. Il volontariato, che rafforza la fiducia nel prossimo, ad Ankarano rimane un valore degno di profondo rispetto e ammirazione. Sono certo che tutti desideriamo la stessa cosa: che al più presto la vita torni a scorrere normalmente, ma per ora ci attendono un autunno e un nuovo anno scolastico molto incerti.

Spero che nei prossimi giorni tra i banchi di scuola risuonino nuovamente la gioia e il ritmo vivace dei bambini a cui siamo abituati da sempre, e che tutti al più presto torniamo a respirare a pieni polmoni. Fino ad allora, cerchiamo di essere tolleranti, curiamo il benessere altrui, siamo cordiali e gentili impegnandoci a costruire una comunità moderna e a proteggere la salute!

Ključni so bili hitra odzivnost, usklajenost, predano in požrtvovalno delo ter tekoče informacije / La tempestivà, il lavoro di coordinamento, svolti con dedizione e sacrificio hanno fatto la differenza

Na epidemijo covida-19, ki je presenetila svet, se je Občina Ankaran pravočasno in učinkovito odzvala. Z ustanovitvijo »Kriznega štaba Občine Ankaran za soočanje z epidemijo covida-19« (v nadaljevanju KŠ COVID-19) je bil vzpostavljen sistem za celovito obrambo pred epidemijo. Tudi zaradi uspešnega dela KŠ COVID-19 je bilo v Ankaranu v času epidemije varno, okuženih pa danes ni bilo.

Priprave na soočanje z epidemijo so se začele že pred razglasitvijo le-te na državni ravni, kar je bistveno prispevalo k uspešnemu odzivanju Občine Ankaran. Prve usmeritve so bile podane 26. 2. 2020, po tem, ko so se 25. 2. 2020 sestali vsi štirje župani slovenske Istre ter ključni deležniki s področja varovanja zdravja in zdravstva istrskega območja. V luči zaostrovanja razmer je nato občina nadaljevala z rednim obveščanjem občanov glede sprejetih ukrepov ter omejitev, ki jih je določala Vlada RS.

Usklajeno delovanje KŠ COVID-19 omogočilo hitre in uspešne aktivnosti

KŠ COVID-19, ki je bil ustanovljen 14. 3. 2020, je prevzel vodenje priprav ter dnevno koordinacijo potrebnih ukrepov in udeležencev na ravni Občine Ankaran ter širše. Raznolika kadrovska sestava KŠ COVID-19, ki ga vodi in usmerja župan, je omogočila pokritje vseh področij, pomembnih za delovanje občine v izrednih razmerah. Izvajanje operativnih nalag na terenu je kot del KŠ COVID-19

Il Comune di Ancarano ha reagito in modo tempestivo ed efficace all'epidemia di covida-19, che ha praticamente sorpreso tutto il mondo. Per far fronte all'emergenza epidemiologica è stata istituita un' "Unita' di crisi del Comune di Ancarano" (di seguito UC COVID-19). Anche grazie all'ottimo lavoro svolto dall'UC COVID-19, Ancarano è risultata zona sicura durante l'epidemia, infatti ad oggi non si è riscontrato alcun infetto.

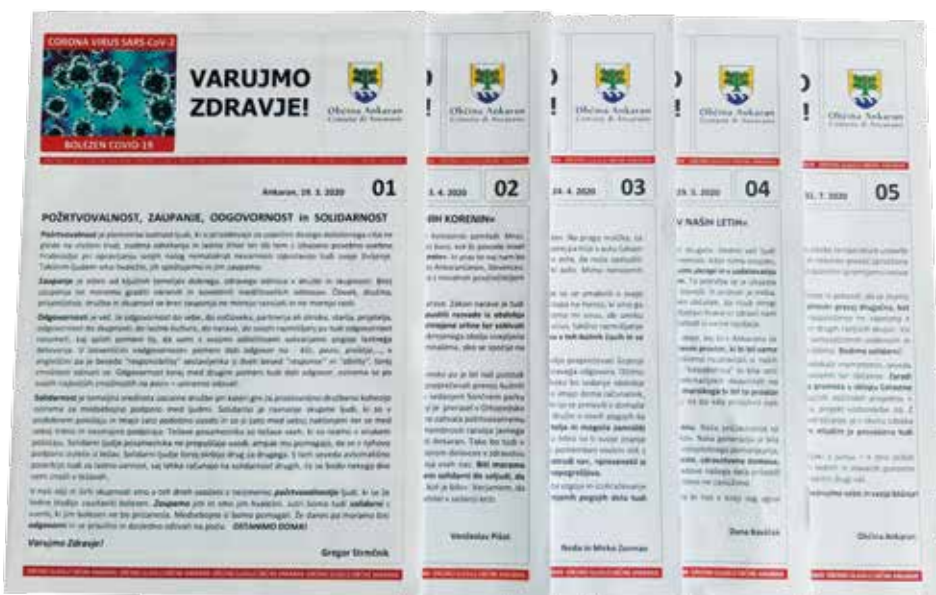
I preparativi per affrontare l'epidemia sono iniziati ancor prima che fosse dichiarata come tale a livello nazionale, ecco il motivo per cui ad Ancarano non ci sono stati infetti. Le prime indicazioni sono arrivate il 26. 2. 2020. Il 25. 2. 2020, i quattro sindaci dell'Istria slovena hanno avuto un incontro con i responsabili della sicurezza sanitaria e della sanità nella regione istriana. Alla luce dell'aggravarsi della situazione, il Comune ha continuato a informare regolarmente i cittadini sulle misure adottate e sulle restrizioni dettate dal Governo della Repubblica di Slovenia.

Grazie al lavoro di coordinamento dell'UC COVID-19 tutte le attività di contenimento del contagio sono risultate efficaci

L'UC COVID-19, è stata istituita il 14. 3. 2020, e ha da subito assunto la gestione del coordinamento quotidiano delle misure necessarie per il contenimento del contagio e del coordinamento

dei responsabili a livello comunale e non solo. L'organico eterogeneo dell'UC COVID-19, guidato e diretto dal sindaco, ha provveduto a svolgere tutte le attività necessarie per garantire il funzionamento del comune in questa situazione di emergenza. La Protezione civile del Comune di Ancarano si è assunta il compito di svolgere le attività sul campo come parte integrante dell'UC COVID-19. Anche dopo la revoca dello stato di epidemia, il Comune di Ancarano ha deciso di non sciogliere l'UC COVID-19, che resta tuttora operativa.

L'istituzione di un'unità di crisi, le attività giornaliere svolte in tempo utile in conformità con la situazione epidemiologica attuale e le informazioni aggiornate per i cittadini hanno fatto la differenza. Un ottimo lavoro di coordinamento, di anticipazione e di scambio di informazioni hanno fatto sì che le attività cruciali siano state svolte in tempo (ad es. la chiusura dell'ex valico di frontiera di Lazzaretto, la



Izredna glasila Občine Ankaran »VARUJMO ZDRAVJE«, (št. 1, 19. 3. 2020, št. 2, 3. 4. 2020, št. 3, 24. 4. 2020, št. 4, 29. 5. 2020, št. 5, 31. 7. 2020), izdajatelj: KRIZNI ŠTAB OBČINE ANKARAN ZA SOOČANJE S COVIDOM-19, JADRANSKA C. 66, 6280 ANKARAN - ANCARANO. / Gazzetta straordinaria del Comune di Ancarano »TUTELIAMO LA SALUTE«, (N. 1, 19. 3. 2020 n. 2, 3. 4. 2020 n. 3, 24. 4. 2020 n. 4, 29. 5. 2020 n. 5, 31. 7. 2020), editore: UNITA' DI CRISI DEL COMUNE DI ANCARANO RESPONSABILE PER L'EPIDEMIA COVID-19, STRADA DELL'ADRIATICO 66, 6280 ANCARANO. (Foto: Uredništvo / La redazione)

prevzela Civilna zaščita Občine Ankaran. Občina Ankaran kriznega štaba tudi po preklicu epidemije ni razpustila in KŠ COVID-19 operativno deluje še danes.

Ustanovitev kriznega štaba, pravočasno in ustrezno dnevno ukrepanje glede na spreminjajočo se situacijo v državi ter sprotno obveščanje občanov o aktivnostih so bili ključni. Dobra koordinacija, predvidevanje dogodkov ter pretok informacij so omogočili pravočasno izvedbo pomembnih aktivnosti (npr. zaprtje mejnega prehoda Lazaret, zaščita območja Ortopedske bolnišnice Valdoltra, razkuževanje javnih površin, nabava in delitev zaščitne opreme, postavitve ustreznih obvestil, obveščanje in oskrba občanov, ki so potrebovali pomoč ...). Pomembno vlogo so odigrali prostovoljci občine in Civilne zaščite Občine Ankaran. Dnevno so potekali tudi sodelovanje, usklajevanje in izmenjava informacij z Obalnim štabom Civilne zaščite ter predstavniki Policije.

Glavnino zaščitne opreme je Občina Ankaran, predvsem v prvi fazi, nabavila samostojno, s čimer je pokrila potrebe zaposlenih, občanov in organizacij ter društev, ki delujejo v občini Ankaran. V drugi fazi je zaščitno opremo razdeljeval Obalni štab Civilne zaščite.

Izjemen poudarek na obveščanju javnosti in sodelovanju

V kriznih situacijah so verodostojne informacije ključnega pomena, zato so bile aktivnosti na področju obveščanja javnosti Občine Ankaran še intenzivnejše kot sicer. Že ob prvih usmeritvah Vlade RS je Občina nemudoma pristopila k intenzivnemu obveščanju občanov. Skupno je bilo **v času epidemije od 26. 2. do 31. 5. 2020 izdanih petnajst (15) »Koronavirus obvestil«**, s katerimi so bili občani informirani o novostih s področja epidemije covid-19. Odločitve, ki so jih skupno sprejemali župani slovenske Istre, so vse štiri občine sporočale v skupnih sporočilih za javnost. Poleg tega pa je Občina Ankaran s ciljem doslednega in celovitega informiranja občanov o stanju v občini ter o vseh aktivnostih in oblikah pomoči **izdala še pet (5) številčk izrednega glasila »VARUJMO ZDRAVJE!«**, ki so ga gospodinjstva prejela v svoje poštno nabiralnike.

Ne glede na omejitve, obsežno izvajanje izdanih ukrepov in okrepjene terenske aktivnosti je Občina Ankaran poslovala in neprekinjeno delovala tudi v času epidemije. Odzivnost občinskih organov je bila hitra in učinkovita, kar so potrdili številni odzivi s terena. Osnova za uspeh so bili:

- dobra in usklajena organizacija KŠ COVID-19, ki je povezal organe občine in civilne zaščite ter usklajeno vodil procese med epidemijo;
- ustrezne priprave in pravočasni ukrepi, prilagojeni spreminjajočim se razmeram;
- ustrezna in redna informiranost občanov o dogajanju v občini;
- odzivnost prostovoljcev, ki so imeli pregled nad dogajanjem na terenu;
- dobro sodelovanje s Policijo, Obalnim štabom Civilne zaščite, gasilci ter organizacijami in društvi v Ankaranu;
- predano in požrtvovalno delo zaposlenih in prostovoljcev ter usklajen nastop vseh štirih občin slovenske Istre pri pomembnejših ukrepih.

Krizni štab COVID-19 se iskreno zahvaljuje vsem, ki so nesebično in požrtvovalno pomagali v najtežjih obdobjih epidemije kot tudi vsem občankam in občanom za vzorno obnašanje in upo-

teževanje dell'area dell'Ospedale Ortopedico Valdoltra, la disinfezione delle aree pubbliche, l'acquisto e la distribuzione di dispositivi di protezione, le informazioni e l'assistenza per i cittadini ...). I volontari del comune e della Protezione civile del Comune di Ancarano hanno svolto un ruolo molto importante, come anche il lavoro coordinato e cooperativo e lo scambio quotidiano di informazioni con il Comando costiero per la Protezione civile e con la Polizia.

Il Comune di Ancarano ha acquistato autonomamente la maggior parte dei dispositivi di protezione durante la prima fase, per provvedere alle necessità dei dipendenti, dei cittadini, delle organizzazioni e delle associazioni che operano nel Comune di Ancarano. Nella seconda fase, li dispositivi di protezione sono stati distribuiti dal Comando costiero per la Protezione civile.

Di rilievo le informazioni al pubblico e la collaborazione

Durante le situazioni di crisi, avere informazioni credibile e aggiornate è di fondamentale importanza, per tale motivo il Comune di Ancarano ha cercato di essere ancora più efficiente nel settore dell'informazione, infatti già alle prime indicazioni pervenute da parte del Governo della Repubblica di Slovenia, il Comune ha immediatamente informato i cittadini a riguardo. In totale, **durante l'epidemia, dal 26. 2. fino al 31. 5. 2020** sono stati pubblicati quindici (15) "Avvisi Coronavirus", contenenti informazioni riguardanti gli ultimi sviluppi sull'epidemia di covid-19. Le decisioni prese dai sindaci dell'Istria slovena sono state pubblicate tramite comunicati stampa congiunti, da parte di tutti e quattro i comuni. Oltre ai comunicati, il Comune di Ancarano ha pubblicato e consegnato a tutti i cittadini, **cinque (5) numeri della gazzetta straordinaria "TUTELIAMO LA SALUTE!"**, con l'obiettivo di informare i cittadini sulla situazione nel comune e su tutte le attività e forme di assistenza disponibili.

Nonostante le restrizioni, l'implementazione delle misure e le intense attività sul campo, il Comune di Ancarano ha continuato con la propria attività anche durante l'epidemia, infatti gli organi comunali hanno lavorato in modo rapido ed efficiente, il che ha riscontrato l'approvazione dei cittadini. Alla base del buon risultato ottenuto evidenziamo:

- l'ottima organizzazione del UC COVID-19, che ha coordinato il lavoro tra gli organi comunali e la protezione civile coordinando i processi operativi durante l'epidemia;
- i preparativi e le misure adottate in tempo utile in base alla situazione aggiornata;
- le informazioni aggiornate ai cittadini sulla situazione nel comune;
- la pronta risposta da parte dei volontari, che avevano una panoramica della situazione sul campo;
- la buona collaborazione con la polizia, il Comando costiero per la Protezione civile, i vigili del fuoco, le organizzazioni e le associazioni di Ancarano;
- il prezioso lavoro svolto dai dipendenti e dai volontari, e
- e il coordinamento di tutti e quattro i comuni dell'Istria slovena per quanto riguarda le questioni più importanti.

L'Unità di crisi COVID-19 porge un sincero ringraziamento a tutti coloro che hanno dato il proprio aiuto con altruismo e spirito di sacrificio, nei momenti più difficili dell'epidemia. Rin-

števanje nemalokrat težkih in neprijetnih ukrepov v borbi z boleznijo. **Posebna zahvala Samoupravni skupnosti Italijanske narodnosti**, ki je s sklepom št. 20/083 z dne 15. 3. 2020 omogočila osebno prevajanje in tolmačenje glasila »**VARUJMO ZDRAVJE**« in s tem občutno olajšala in poenostavila pripravo in izhajanje glasila, ki se je tako lahko tiskalo le v slovenskem jeziku.

V jesen vstopamo zelo dobro pripravljeni in z neizmerno bogato izkušnjo!

Varujmo Zdravje!

KŠ COVID-19 / UC COVID-19

grazia inoltre tutti i cittadini per il comportamento esemplare e il rispetto delle misure imposte, spesso difficili e spiacevoli ma efficaci nella lotta contro la malattia. **Un particolare ringraziamento va alla Comunità autogestita della nazionalità Italiana, che con la delibera n. 20/083 del 15. 3. 2020 ha offerto la traduzione e l'interpretazione individuale della gazzetta "TUTELIAMO LA SALUTE" e quindi ha notevolmente facilitato e semplificato la preparazione e la pubblicazione della gazzetta, stampata solamente in lingua slovena.**

L'autunno è alle porte ma siamo ben preparati e arricchiti da una nuova esperienza!

Abbate cura della vostra salute!

Voda, najdragocenejša dobrina / Acqua, il bene più prezioso

V minulih mesecih se je večina ljudi dodobra izurila v stalnem umivanju rok. Dejstvo je, da je skrb za osebno higieno med najpreprostejšimi in najučinkovitejšimi ukrepi za preprečevanje širjenja bolezni covid-19 in drugih nevarnih bakterij ter virusov. Zato nikar ne varčujte z vodo, ko gre za varovanje lastnega zdravja.

V Istri že 85 let

Rižanski vodovod že 85 let dobavlja pitno vodo občanom Ancarana in ostalim obalnim občinam. Z delovanjem je začel daljnega leta 1935. Prvi sistem Rižanskega vodovoda je bil v primerjavi z današnjim zelo preprost. Obsegal je zajetje izvira Rižane, cevovod surove vode od izvira do vodarne, vodarno Rižana z zmogljivostjo 90 litrov na sekundo in tranzitni cevovod do Kopra, Izole, Portoroža in Pirana, skupaj z vejo za Ankarano in Valdoltra ter odcepom za Dekane. Na trasi je bilo skupno 5 vodohranov. Vodovod je v skupni dolžini 42 kilometrov prek šestih predorov v celoti obratoval po gravitacijskem principu in še danes predstavlja osnovno hrbtenico vodovodnega sistema.

Rižanski vodovod Koper / Acquedotto del Risano di Capodistria

Izziv vodooskrbe slovenske Istre, katere potrebe po vodi se drastično povečajo v poletni sezoni, ima že dolgo brado. Zato so istrski župani župani v sodelovanju z lokalnimi deležniki skupaj nastopili v pogovorih z Ministrstvom za okolje in prostor za zagotovitev dodatnega vodnega vira. V juliju so vnovič potekali pogovori, v okviru katerih se je minister za okolje in prostor mag. Andrej Vizjak strinjal z argumenti ankaranskega in drugih istrskih županov, da je pitna voda javno dobro in zato strateškega pomena za vso Slovenijo, ne samo Istro. V sodelovanju s stroko, ki je zajetje Padež prepoznala kot možno rešitev, in Ministrstvom za okolje in prostor, ki je zadevo prepoznalo kot eno ključnih problematik svojega področja, tako potekajo nadaljnji postopki za umeščanje vodnega vira v državni prostorski načrt.

Nei mesi scorsi, un'ampia parte di popolazione si è abituata a lavare costantemente le mani. La cura della propria igiene personale è uno dei metodi più semplici, ma anche più efficaci, per prevenire la diffusione della malattia Covid-19 e di altri batteri e virus nocivi; è un dato di fatto. Perciò non risparmiare l'acqua quando si tratta di tutelare la vostra salute.

In Istria da 85 anni

L'Acquedotto del Risano da 85 anni fornisce l'acqua potabile ai cittadini di Ancarano e agli altri comuni costieri. L'attività dell'acquedotto ha avuto inizio nel lontano 1935. Il primo sistema dell'Acquedotto del Risano era molto spartano se paragonato a quello odierno. Oltre al il bacino idrografico della sorgente del Risano, le condotte per l'acqua grezza che dalla sorgente arriva alla centrale idrica, l'impianto idrico del Risano con una capacità di 90 litri al secondo e condotte di transizione fino a Capodistria, Isola, Portorose e Pirano, incluse le diramazioni di Ancarano e Valdoltra e di Dekani. Sul percorso si trovavano in totale 5 serbatoi. L'acquedotto, con la sua lunghezza complessiva di 42 chilometri, attraversava sei tunnel e funzionava, completamente, secondo il principio di gravità; ancor oggi rappresenta l'ossatura del sistema dell'acquedotto.

La problematica dell'approvvigionamento idrico della parte slovena dell'Istria è di vecchia data e si fa particolarmente sentita nei mesi estivi, quando la necessità d'acqua aumenta in modo drastico. Per tale motivo, i sindaci dei comuni costieri, in collaborazione con le realtà locali, hanno intavolato assieme un dialogo con il Ministero dell'Ambiente, al fine di garantire una fonte supplementare d'acqua. A luglio sono ripresi i colloqui, nell'ambito dei quali il ministro dell'Ambiente, Andrej Vizjak, si è detto d'accordo con le argomentazioni presentate dal sindaco di Ancarano e dai primi cittadini delle altre località dell'Istria, secondo cui l'acqua potabile è un bene pubblico e ha un'importanza strategica per tutta la Slovenia, non soltanto per l'Istria. Vista la collaborazione con esperti del settore, che hanno decretato il bacino idrografico di Padež come possibile soluzione, e il Ministero dell'Ambiente, che ha riconosciuto la questione come una delle problematiche chiave del suo settore, continua il processo per inserire la fonte idrica nel piano regolatore dello stato.

Dobra turistična sezona in nova lokacija turistične pisarne / Ottima stagione turistica e nuova ubicazione dell'ufficio turistico

V Ankaranu je pisarna turističnoinformacijskega centra (TIC) zaživela v novih prostorih, in sicer na naslovu Regentova 4A, v središču kraja. Hkrati je TIC Ankaran dobil novo grafično podobo, ki vključuje barve Ankaranskega polotoka, torej modro in zeleno.

V letošnji sezoni je bilo v obdobju od junija do avgusta v TIC Ankaran zabeleženo izrazito povpraševanje po zasebnih in hotelskih namestitvah. Analiza stanja je pokazala, da so bile zmogljivosti tako kampa kakor hotela in zasebnih namestitev od 70- do 80-odstotno zasedene. Prevladovali so slovenski gosti (družine in pari), nekaj malega je bilo tujih gostov, večinoma iz Avstrije in Nemčije. V zasebnih apartmajih je bilo veliko družin in večinoma slovenski gosti, ki so izkoristili bone. Zanimanje zanje je bilo nad pričakovanji. Povpraševanja je bilo ogromno, unovčevanje bonov pa izrazito. Ti so bili unovčeni v 90 % namestitev. Največ povpraševanja je bilo sicer pri manjših, zasebnih ponudnikih namestitev.

Gneča se je pokazala tudi v prometu in na javnih površinah (plaže, parkirišča), kar je vplivalo na povečano in včasih čezmerno obre-

Ad Ancarano, è stata aperta la nuova sede dell'Ufficio informazioni turistiche (UIT), all'indirizzo di via Ivan Regent 4A, nel centro cittadino. Allo stesso tempo l'UIT Ancarano si presenta con una nuova immagine grafica che include i colori della penisola di Ancarano, verde e blu.



Epidemija koronavirusne bolezni ni vplivala na upad turistov. / L'epidemia di coronavirus non ha influito sull'afflusso di turisti. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

Nell'UIT di Ancarano, durante la stagione estiva di quest'anno nel periodo giugno - agosto, è stata registrata una grande richiesta di pernottamenti in alloggi privati e alberghieri. L'analisi dei dati ha evidenziato che sia il campeggio che l'albergo e gli alloggi privati sono risultati occupati dal 70 all'80%. Per la maggior parte con la presenza di ospiti sloveni (famiglie e coppie), con un piccolo numero di ospiti stranieri, principalmente austriaci e tedeschi. Gli alloggi privati sono stati occupati principalmente da famiglie slovene, che hanno usufruito dei voucher turistici. La richiesta ha praticamente superato le aspettative, grazie anche ai voucher, che sono

stati riscossi nel 90% dei pernottamenti. È prevalsa la richiesta di piccoli alloggi privati.

L'abbondante affluenza di turisti ha influito anche sul traffico e le superfici pubbliche (spiagge, parcheggi), che hanno intensificato

Istrska mesta še bolj povezana

Z junijem je Občina Ankarano v sodelovanju z ostalimi istrskimi občinami in Regionalnim razvojnim centrom Koper pristopila k vzpostavitvi brezplačne pomorske povezave med Ankaranom, Koprom, Izolo in Piranom. Gre za alternativno možnost prevoza, ki povezuje štiri istrska mesta v sklopu čezmejnega evropskega projekta Crossmoby, katerega namen je spodbujati trajnostno mobilnost. Ladja Zlatoperka vozi ob sobotah in nedeljah, štirikrat dnevno, vse do konca septembra. Vnaprejšnje rezervacije niso mogoče, prevoz pa poteka ob upoštevanju strogih varnostnih ukrepov.

Città Istriane ancora più unite

A giugno, il Comune di Ancarano, in collaborazione con gli altri comuni istriani e il Centro regionale di sviluppo Capodistria, ha istituito un collegamento marittimo gratuito tra Ancarano, Capodistria, Isola e Pirano. È un'opzione di trasporto alternativa che collega le quattro città istriane nell'ambito del progetto europeo transfrontaliero Crossmoby, che mira a promuovere la mobilità sostenibile. La nave Zlatoperka naviga il sabato e la domenica, quattro volte al giorno, fino alla fine di settembre. Le prenotazioni non sono possibili e il trasporto è soggetto a severe misure di sicurezza.

menjenost naravnega in bivalnega okolja. Slednje je Občina Ankaran letos želela omiliti z uvedbo nove parkirne ureditve, ki bo občanom in obiskovalcem kraja zagotovila parkirna mesta, hkrati pa je uveden učinkovitejši nadzor nad kršitelji. Obiskovalci kraja lahko splošni abonma za parkiranje na javnih parkiriščih v Ankaranu od julija kupijo v TIC-u.

Občina Ankaran, Oddelek za gospodarske dejavnosti /
Comune di Ancarano, Dipartimento attività economiche

Izpeljana javna dražba nepremičnin Občine Ankaran / Conclusa l'asta pubblica per la vendita di terreni del Comune di Ancarano

Občina Ankaran je sredi junija z namenom prodaje osmih nepremičnin v svoji lasti objavila dva javna razpisa – javno dražbo in namero o sklenitvi neposredne pogodbe.

7. julija 2020 je v občinskih prostorih na Regentovi ulici 2 potekala javna dražba, s katero je lokalna skupnost prodajala dve svoji nepremičnini, uspešno je prodana ena nepremičnina. Z objavo namere o sklenitvi neposredne pogodbe pa je Občina Ankaran ponudila še šest nepremičnin. Do roka so prispele ponudbe za nakup treh nepremičnin, pogoje sta izpolnjevali le ponudbi za dve nepremičnini. S ponudniki, ki so izpolnjevali vse pogoje, potekajo nadaljnji postopki prodaje.

Uredništvo / La redazione

l'impatto sull'ambiente naturale e abitativo. Il Comune ha cercato di risolvere tale problematica introducendo un nuovo sistema di gestione del traffico stazionario, che prevede la disponibilità di parcheggi per i cittadini e i visitatori e un controllo più efficace delle violazioni stradali per quanto concerne i parcheggi. Da luglio, i visitatori possono acquistare l'abbonamento generico per l'uso dei parcheggi pubblici ad Ancarano, presso l'UIT.

A metà giugno, il comune di Ancarano ha pubblicato due gare pubbliche per la vendita di otto terreni: un'asta pubblica e l'intento di conclusione di un contratto diretto.

Nella sede del comune di Via Ivan Regent 2, il 7 luglio si è tenuta un'asta pubblica durante la quale sono stati messi in vendita due terreni di proprietà del comune, un terreno è stato venduto. Con la pubblicazione dell'intento di conclusione di un contratto diretto, il Comune di Ancarano ha messo in vendita altre sei proprietà. Entro il termine di scadenza sono pervenute tre offerte per l'acquisto degli immobili e solo due di esse con le condizioni richieste. Con gli acquirenti che hanno presentate le offerte con le condizioni richieste, sono in corso le procedure per portare a termine la vendita.

Sklenjena sodna poravnava med Športnim društvom Katarina in Občino Ankaran / Conclusa la transazione giudiziaria tra l'Associazione sportiva Katarina e il Comune di Ancarano

10. julija 2020 sta Občina Ankaran in Športno društvo Katarina pred Okrajnim sodiščem v Kopru sklenila sodno poravnavo, s katero se je Športno društvo Katarina zavezalo, da bo do 31. decembra 2020 z javne površine, in sicer s parcele št. 1358, k. o. Oltra, odstranilo vse svoje objekte. Občina Ankaran je na podlagi poravnave izvedla priklop vode in elektrike, kar društvu omogoča nemoteno delovanje v letošnji sezoni.

V primeru, da občina do konca leta na predmetni parceli še ne bo pridobila stavbne pravice, se lahko rok za odstranitev objektov društvu podaljša tudi v sezono 2021. Če društvo ne bo izpolnilo zaveze iz sodne poravnave, lahko Občina Ankaran objekte društva na predmetni parceli z izvršbo odstrani sama.

Sodna poravnava med strankama je potekala v kooperativnem in medsebojno spoštljivem duhu. Medtem Občina Ankaran na območju Športno rekreacijskega parka omogoča souporabo novih športnih igrišč za odbojko na mivki in ostale občinske infrastrukture pod enakimi pogoji vsem zainteresiranim.

Il 10 luglio 2020, il Comune di Ancarano e l'Associazione sportiva Katarina hanno concluso una transazione giudiziaria presso il Tribunale circondariale di Capodistria, con la quale l'Associazione sportiva Katarina si è impegnata a rimuovere le strutture che si trovano sulla particella n. 1358, c.c. Oltra, entro il 31 dicembre 2020. In base a quanto dettato dalla transazione giudiziaria il Comune di Ancarano ha ripristinato l'allacciamento a luce e acqua, per consentire all'associazione di svolgere la propria attività durante la stagione estiva.

Nel caso in cui il Comune non riesca ad acquisire il diritto di superficie sul terreno in oggetto entro la fine dell'anno corrente, il termine per la rimozione delle strutture potrà essere prorogato anche per la stagione estiva 2021. In quanto l'associazione non dovesse adempiere ai propri obblighi, derivanti dalla transazione giudiziaria, il Comune di Ancarano avrà la facoltà di rimuovere le strutture appartenenti all'associazione sul terreno in questione a titolo esecutivo.

La transazione giudiziaria tra le parti si è svolta in uno spirito cooperativo e nel reciproco rispetto. Si desidera inoltre precisare che il Comune di Ancarano nell'area del Parco sportivo e ricreativo, garantisce la coesistenza dei nuovi campi sportivi da beach volley e delle altre infrastrutture di proprietà del comune, a pari condizioni per tutti.

Dolgoročno načrtovanje prometne ureditve po meri občanov / La pianificazione della gestione del traffico a lungo termine è a misura d'uomo

Vzporedno z oblikovanjem in sprejemanjem Občinskega prostorskega načrta (OPN) Občine Ancaran se pripravljajo tudi ključne strategije za dolgoročno razvojno načrtovanje občine. Eno pomembnejših področij prihodnjega razvoja občine se nanaša na ureditev prometnih režimov, zato je lokalna skupnost aprila začela pripravo Celostne prometne strategije (CPS). Gre za strateški dokument, ki je namenjen doseganju ciljev občine na področju urejanja prometa s poudarkom na zagotavljanju kakovostnih pogojev za ranjivejše udeležence v prometu, kot so pešci, kolesarji in osebe z gibalnimi ovirami, ter spodbujanju uporabe trajnostnih oblik mobilnosti.

Strategija ne ureja samo prometa in cest, ampak pomeni dolgoročno načrtovanje prometnih ureditev po meri ljudi. Kakovostna

In contemporanea con l'elaborazione e l'approvazione del Piano regolatore comunale (PRC) del Comune di Ancarani, si stanno preparando anche le strategie chiave per il piano di sviluppo a lungo termine della municipalità. Uno dei più importanti ambiti per il futuro sviluppo del comune riguarda il regime di viabilità, in tal senso la comunità locale, ad aprile, ha iniziato a preparare il Piano urbano della mobilità sostenibile (PUMS). Si tratta di un documento strategico volto a raggiungere gli obiettivi del comune nell'ambito della gestione del traffico, prestando attenzione affinché siano garantiti i criteri di qualità per gli utenti che fanno parte di categorie vulnerabili, come i pedoni, i ciclisti o le persone con problemi motori. Il piano vuole anche promuovere l'uso di forme di mobilità sostenibile.



Dobro obiskana delavnica Celostne prometne strategije. / Buona adesione al laboratorio sul Piano urbano della mobilità sostenibile. (Foto: Občina Ancaran / Comune di Ancarani)

prometna ureditev se odraža v boljši kakovosti javnih prostorov, splošni varnosti in varnosti ranjivejših udeležencev v prometu, zmanjšanju količine toplogrednih plinov in dvigu kakovosti bivanja občanov. S tem projektom se bosta izboljšala varnost v prometu in učinkovitost javnega prevoza, z ureditvijo prometnih površin pa bodo tudi občani bolj spodbujani h kolesarjenju in pešačenju, ki bosta varnejša in boljše urejena.

Posebna okoliščina pri pripravi strategije je še vedno covid-19, ki postopke sprejemanja nekoliko omejuje, vendar se kljub temu izvajajo predvidene in tudi dodatne aktivnosti za pripravo kakovostne strategije. Pripravo dokumenta v celoti financira SID banka, z njim pa bo lokalna skupnost lažje dostopala do evropskih sredstev.

La strategia non organizza soltanto il traffico e le strade, ma rappresenta la pianificazione a lungo termine di una regolamentazione del traffico fatta a misura d'uomo. Una regolamentazione di qualità porta a una migliore qualità delle superfici pubbliche, a una maggiore sicurezza - in particolare delle categorie vulnerabili nel traffico, a una diminuzione delle emissioni dei gas serra e a una migliore qualità della vita dei cittadini. Con questo progetto sarà migliorata la sicurezza nel traffico e l'efficienza dei trasporti pubblici. La sistemazione delle superfici, rese più sicure e ordinate, incoraggerà i cittadini a spostarsi in bicicletta o a piedi.

Un particolare elemento nella preparazione della strategia è la malattia Covid-19, che limita determinati procedimenti. Nonostante ciò, le attività previste per la pianificazione continuano e ne sono state, anzi, aggiunte di altre. La preparazione del documento è finanziata in toto dalla "SID banka" e con questo documento alla comunità locale risulterà più facile accedere a fondi europei.

Tutti i gruppi di interesse inclusi nella preparazione

L'intero procedimento è caratterizzato da un approccio partecipativo, che prevede l'inclusione delle figure chiave e della popolazione in tutte e quattro le sue fasi. In questo ambito sono stati organizzati due laboratori, sono stati interpellati i membri di un ampio gruppo di lavoro, si è tenuta una prima consultazione pubblica e una verifica sul campo, è stato preparato un opuscolo con

V pripravo vključene vse zainteresirane skupine

Celotni proces odlikuje tudi participativni pristop, ki predvideva vključevanje ključnih deležnikov in širše javnosti v vseh štirih fazah. S tem namenom sta bili izvedeni dve delavnici na temo ureditve, opravljene so bili intervjuji s člani širše delovne skupine, prvi javni posvet in terenski ogled, izdana je bila zbiranka s ključnimi informacijami, potekalo je tudi anketiranje občanov. V jesenskem času je načrtovana še ena delavnica širše delovne skupine.

Raziskava je omogočila vključevanje javnosti, saj so občani s svojimi predlogi in željami lahko soodločali pri načrtovanju skupnega življenjskega prostora. Anketiranje je potekalo v prvi polovici junija; vprašalnik v tiskani obliki je bil poslan na gospodinjstva, spletna oblika pa je bila objavljena na občinski spletni strani. Cilj ankete je bil ugotoviti, kakšne so potovalne navade občanov Ankarana, kaj menijo o trenutnem prometnem sistemu v občini ter kakšne izboljšave bi si želeli.

Julija so prebivalci Ankarana v okviru priprave CPS prejeli pilotne abonmaje za parkiranje na javnih parkiriščih v Občini Ankarano, kjer se izvajajo meritve, v kolikšni meri parkirišča zasedajo domačini v primerjavi z obiskovalci.

Več površin za pešce, kolesarje in invalide

Odziv na anketo je bil zelo dober, rezultati pa so pokazali, da se skoraj polovica vprašanih šola ali dela v Kopru, četrtina je zaposlena v Ankaranu, sledijo pa še Ljubljana, Pirano, Izola in Italija. Zanimiv je podatek, da ima več kot polovica anketirancev v svojem gospodinjstvu 2 avtomobila, le tretjina pa 1 avtomobil. Čeprav imajo skoraj tri četrtine vprašanih kolesa, se večina na delo, v šolo in na druženje vseeno raje odpravi z avtomobilom. Izkazalo se je, da so prebivalci pretežno zadovoljni z javnim prevozom, s pretočnostjo prometa, z varnostjo, kakovostjo zraka in življenja ter stroški gospodinjstev za promet/mobilnost. Manj zadovoljni pa so z urejenostjo in kakovostjo javnih površin za preživljanje prostega časa ter dostopnostjo za vse, ne glede na starost, zdravje in socialni status. Največjo podporo imajo ukrepi povečanja površin za pešce in urejanja šolskih poti, prilagoditve prometnih površin starejšim in osebam z različnimi omejitvami, povečanja kolesarskih površin, zagotavljanja dodatnih parkirišč za kolesa in parkirišč za invalide. Želja občanov je tudi umirjanje prometa v naseljih, vzpostavitev električnih polnilnic za avtomobile in kolesa, medobčinskega pomorskega potniškega prometa ter uvedba prevozov na klic.

Izmed vseh anketirancev, ki so želeli sodelovati v nagradni igri, bo v okviru evropskega tedna mobilnosti (ETM) žreb izbral tri, ki bodo za svoj prispevek tudi nagrajeni.



tutte le informazioni essenziali e ai cittadini è stato inoltrato un questionario. Per l'autunno è pianificato un altro laboratorio per un ampio gruppo di lavoro.

L'indagine ha permesso l'inclusione dei cittadini, che con le loro proposte e i loro desideri hanno contribuito al processo decisionale nella pianificazione dello spazio comune. Il questionario è stato distribuito durante la prima metà di giugno: è stato inviato in forma cartacea a ogni famiglia, inoltre era reperibile online, sul sito del comune. L'obiettivo era quello di capire in che modo si spostano i cittadini di Ancarani, cosa ne pensano dell'attuale sistema di viabilità e quali sono i miglioramenti che vorrebbero.

A luglio i cittadini, nell'ambito della preparazione del PUMS, hanno ricevuto una forma pilota degli abbonamenti da utilizzare nei parcheggi pubblici del Comune di Ancarani, dove sono state effettuate delle misurazioni per capire quanti posteggi sono occupati dagli abitanti della municipalità e quanti dai visitatori.

Più superfici per pedoni, ciclisti e disabili

Il responso all'indagine è stato molto buono, in base ai dati raccolti quasi la metà degli intervistati studia o lavora a Capodistria, un quarto è impiegato nel comune di Ancarani, gli altri lavorano invece a Lubiana, Pirano, Isola e in Italia. Un dato interessante riguarda le automobili: più della metà dei partecipanti possiede 2 mezzi all'interno del nucleo familiare, solo un terzo di loro, invece, ne ha uno. Seppure quasi tre quarti degli intervistati abbiano la bicicletta, la gran parte di questi preferisce comunque spostarsi in automobile per andare al lavoro, a scuola o uscire. Inoltre, i cittadini si sono detti in prevalenza soddisfatti del trasporto pubblico, della viabilità, della sicurezza, della qualità dell'aria e della vita e dei costi legati alla viabilità e alla mobilità. Meno soddisfazione, invece, è stata espressa per come sono sistemati gli spazi pubblici dove passare il tempo libero, nonché per l'accessibilità per tutti gli utenti, a prescindere dall'età, dallo stato di salute o quello sociale. I provvedimenti con maggiore supporto sono quelli che prevedono l'aumento delle superfici pedonali e ciclabili, la sistemazione delle strade che portano alle scuole, l'adeguamento delle superfici stradali agli anziani e a persone con limitazioni di vario tipo, l'aumento del numero di parcheggi per le biciclette e dei parcheggi per disabili. Tra i desideri dei cittadini di Ancarani c'è la diminuzione del traffico nei centri abitati, l'installazione di stazioni di ricarica per automobili e biciclette, il trasporto marittimo intercomunale di linea e l'implementazione del trasporto a chiamata.

Tra tutti coloro che hanno compilato il questionario e deciso di aderire al concorso, nell'ambito della Settimana europea della mobilità saranno estratte tre persone che otterranno un premio per il loro contributo.

V okviru CPS prvi koraki k urejanju mirujočega prometa / Nell'ambito dell'PUMS i primi passi per la regolamentazione del traffico stazionario

Ena vidnejših aktivnosti s področja priprave Celostne prometne strategije (CPS) Občine Ankaran je ureditev mirujočega prometa, ki je zaživela v poletnih mesecih. Prizadevanje občine za ureditev mirujočega prometa v poletnih mesecih je pospešila epidemija covida-19, ki je dodatno otežila že tako velik izziv mirujočega prometa, s katerim se Ankaran v času poletne sezone sooča že vrsto let.

Tako je Občina Ankaran julija uvedla javno službo upravljanja naslednjih parkirišč: (1) Parkirišče »ŠRP Sv. Katarina«, (2) Parkirišče »Ankaran – center«, (3) Parkirišče »Valdoltra – vzhod«, (4) Parkirišče »Valdoltra – zahod« (namenjeno samo invalidom in imetnikom abonmajev), (5) Parkirišče »Krajinski park Debeli rtič – parkirišče kopališče«, (6) Parkirišče »Krajinski park Debeli rtič – osrednje parkirišče« in (7) Parkirišče »Lazaret«. Upravljanje in vzdrževanje parkirišč je prevzelo javno podjetje Marjetica Koper.

Prebivalci Ankarana so v sklopu CPS vključeni v projekt spremljanja mirujočega prometa, saj se izvajajo tudi meritve obremenjenosti in zasedenosti javnih parkirišč z vozili. V ta namen so vsa gospodinjstva v občini Ankaran prejela 2 pilotna abonmaja, ki omogočata brezplačno parkiranje prebivalcev na sedmih javnih plačljivih parkiriščih v lasti Občine Ankaran. S tem je prebivalcem hkrati omogočena preprostejša mobilnost in dostopnost

Durante il periodo estivo una delle attività più visibili nel campo della preparazione del Piano urbano della mobilità sostenibile (PUMS) del Comune di Ancarano è la regolazione del traffico stazionario. L'impegno del comune per regolare il traffico stazionario nei mesi estivi è stato accelerato a causa dell'epidemia di covida-19, che ha reso ancora più difficili le attività di regolamentazione, infatti tale problematica è ormai presente da diversi anni durante la stagione estiva ad Ancarano.



Parkirišče »Valdoltra – zahod« ob plaži Valdoltra je namenjeno samo invalidom in imetnikom abonmajev. / Parcheggio »Valdoltra - ovest« lungo la spiaggia Valdoltra è riservato ai disabili e agli abbonati. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarano)



Upravljanje in vzdrževanje parkirišč je prevzela Marjetica Koper. / La gestione e la manutenzione dei parcheggi è a carico dell'azienda pubblica Marjetica Koper. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarano)

A luglio, il Comune di Ancarano ha introdotto un servizio pubblico per la gestione dei seguenti parcheggi: (1) Parcheggio »PSR Santa Caterina«, (2) Parcheggio »Ankarano - centro«, (3) Parcheggio »Valdoltra - est«, (4) Parcheggio »Valdoltra - ovest« (riservato ai disabili e agli abbonati), (5) Parcheggio »Parco naturale Punta Grossa - parcheggio zona balneare«, (6) parcheggio »Parco naturale Punta Grossa - parcheggio principale« e (7) parcheggio »Lazzaretto«. La gestione e la manutenzione dei parcheggi è a carico dell'azienda pubblica Marjetica Koper.

Nell'ambito del PUMS, i cittadini di Ancarano sono stati inclusi nel progetto di monitoraggio del traffico stazionario, infatti si sta effettuando una valutazione della disponibilità e dei limiti di capienza dei parcheggi pubblici. A tal fine, tutti i nuclei familiari nel comune di Ancarano hanno ricevuto due abbonamenti pilota, che consentono il parcheggio gratuito, in sette parcheggi

do upravnih, zdravstvenih, kulturnih, poslovnih ter prostočasnih dejavnosti in storitev v kraju. Za obiskovalce so vsa parkirišča plačljiva, pri čemer so v prodaji tudi parkirni abonmaji. Parkiranje zunaj za to označenih mest bo od letošnjega poletja dalje dosledno sankcionirano. Ker so možnosti parkiranja v Ankaranu omejene, je cilj spremeniti potovalne navade ljudi, kar pa je dolgotrajen proces. Cilj teh ukrepov je v prvi vrsti zmanjšati pritisk na najbolj obiskane točke v občini, posredno pa bo ukrep omogočil tudi lažje ohranjanje priporočljive varnostne razdalje na vseh plažah in tako zagotovil večjo varnost obiskovalcev.

Po prvem mesecu od uvedbe javne službe upravljanja plačljivih parkirišč je stanje na področju mirujočega prometa v Ankaranu vsekakor boljše. Pritisk na najbolj obiskane točke v kraju se je zmanjšal, uporabniki pa imajo zagotovljena parkirna mesta, ko jih potrebujejo. Z uvedbo plačljivosti so parkirišča dostopnejša, saj se ne uporabljajo več za dolgotrajno, tudi večdnevno parkiranje vozil. Fluktuacija uporabnikov parkirišč je večja, gneča pa manjša. Občani in obiskovalci po Ankaranu lažje potujejo.

Občina Ankarano, Oddelek za gospodarske dejavnosti /
Comune di Ancarano, Dipartimento attività economiche

pubblici a pagamento di proprietà del comune di Ancarano. Ciò consentirà ai residenti una mobilità agevolata e un semplice accesso ai servizi amministrativi, sanitari, culturali, commerciali e attività dedicate al tempo libero, all'interno del comune. Per i visitatori tutti i parcheggi sono a pagamento, è però possibile acquistare l'abbonamento. Da questa estate in poi, il parcheggio al di fuori delle aree designate sarà severamente sanzionato, poiché ad Ancarano i posti auto sono limitati. L'obiettivo a lungo termine è quello di cambiare le abitudini di viaggio delle persone, che è un processo che richiede tempo. L'intento di queste misure è principalmente quello di ridurre l'impatto sui punti più visitati del comune, e indirettamente rendere più facile mantenere la distanza di sicurezza raccomandata su tutte le spiagge e quindi garantire una maggiore sicurezza dei visitatori.

Dopo il primo mese dall'introduzione del servizio pubblico per la gestione dei parcheggi a pagamento, la situazione nell'ambito della regolamentazione del traffico stazionario ad Ancarano è decisamente migliorata. L'impatto sui punti più visitati del comune è diminuito e gli utenti hanno un accesso garantito ai parcheggi. Con l'introduzione dei parcheggi a pagamento, questi sono più accessibili, poiché non vengono più utilizzati per il parcheggio prolungato dei veicoli, la fluttuazione degli utenti è maggiore e il traffico è diminuito. Cittadini e visitatori circolano più tranquillamente per Ancarano.

Obnovljena in varna pešpot do Hrastovega gaja / Sistemato il sentiero che passa per il Boschetto delle querce

Na začetku julija je Občina Ankarano začela urejati pešpot, ki povezuje Vlahovičevo ulico in javni park Hrastov gaj. Ureditvena dela so vključevala sanacijo dotrajanih delov poti, postavitev javne razsvetljave in barvanje ograje. Občani so s tem dobili boljši dostop do javnega parka Hrastov gaj, med Vlahovičevo in Hrvatino vo ulico pa je omogočen varen prehod tudi ponoči.

Preostali del pešpoti bo celovito urejen v fazi urejanja javnega parka Hrastov gaj, predvidene na začetku leta 2022. **Občane vljudno prosimo, naj zaradi neoviranega prehoda redno vzdržujejo žive meje ob pešpoteh in pločnikih.**



Zaradi nedostopnosti lokacije za gradbeno mehanizacijo so vsa gradbena dela potekala ročno. / A causa dell'inaccessibilità dei macchinari edili, tutti i lavori sono stati eseguiti manualmente. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

Občina Ankarano, Oddelek za razvoj in
investicije / Comune di Ancarano,
Dipartimenti sviluppo e investimenti

All'inizio di luglio, il comune di Ancarano ha iniziato con i lavori di sistemazione del sentiero che collega Via Vlahovič e il parco pubblico Boschetto delle querce. I lavori previsti comprendevano la ristrutturazione delle parti di sentiero rovinate, la sistemazione dell'illuminazione pubblica e la verniciatura della recinzione. Grazie agli interventi ora l'accesso al Boschetto delle querce e il passaggio tra Via Vlahovič e Via Hrvatino sono più sicuri, anche durante la notte.

La sistemazione della parte restante del sentiero per il Boschetto delle querce è prevista agli inizi del 2022. **I cittadini sono gentilmente pregati di potare con regolarità le siepi lungo i sentieri e i marciapiedi, per garantire il passaggio ai pedoni.**

Cilj urejanja pešpoti v naselju je zagotavljanje njihove varnosti in pogostejše uporabe, kar je skladno tudi z usmeritvami trajnostnega načina mobilnosti.

Per realizzare le indicazioni delle linee guida della mobilità sostenibile, il comune sistemerà i sentieri pedonali per garantire più sicurezza ai pedoni e un uso più frequente dei sentieri.

Korak bližje k simbolni zmagi / Più vicini a una vittoria simbolica

Občinski projekti so kljub določenim omejitvam, povezanim z ustavljanjem javnega življenja, potekali po predvidenih načrtih. Tudi Načrt razvojnih projektov (NRP) št. 10 – pokopališče, ki predstavlja simbolni začetek boja za ustanovitev lastne občine, poteka po zastavljeni časovnici.

Občina Ankarano je v minulem letu na javnem natečaju, ki ga je izvedla ob sodelovanju z Zbornico za arhitekturo in prostor Slovenije (ZAPS), izbrala urbanistično-arhitekturno zasnovo širšega območja pokopališča. Strokovno ocenjevalno komisijo so sestavljali priznani strokovnjaki s področja arhitekture, krajinske arhitekture in gradbeništva. Poleg predsednice ocenjevalne komisije dr. Maje Simoneti, univ. dipl. inž. kraj. arh., (ZAPS) in njenega namestnika župana Gregorja Strmčnika (OA) so bili člani strokovne komisije na strani ZAPS še doc. Rok Žnidaršič, univ. dipl. inž. arh., in Grega Vežjak, univ. dipl. inž. arh. Na strani naročnika so v komisiji bili še Franc Šenk, župnik Župnije Ankarano, Maja Šinigoj, univ. dipl. inž. arh., Ivan Krapež, dipl. inž. grad., prof. mag. Tadej Glažar, univ. dipl. inž. arh., ter izvedenec za investicijo Sebastjan Rozman, univ. dipl. inž. grad.

Izbrana urbanistično-arhitekturno zasnova širšega območja predstavlja podlago za pripravo podrobnih prostorsko izvedbenih pogojev v izvedbenem delu OPN in projektne dokumentacije za pridobitev gradbenega dovoljenja za ureditev območja pokopališča. Projekt je trenutno v fazi pridobivanja projektnih pogojev za idejno zasnovo. Predhodno so bile opravljene geomehanske raziskave in posnet geodetski posnetek, na osnovi njiju pa izdelan geomehanski elaborat ter popis rušitvenih del na obstoječih objektih. Po prejemu vseh projektnih pogojev in potrditvi dopolnjene idejne zasnove bo stekla priprava projektne dokumentacije za pridobitev mnenj in gradbenega dovoljenja.

»Pravnomočnemu gradbenemu dovoljenju sledi izvedba javnega naročila za izbiro izvajalca gradbeno-obrtniških del. Ob upoštevanju trenutne časovnice bi dela na pokopališču in prometni infrastrukturi tako lahko začeli predvidoma v drugi polovici prihodnjega leta,« je ob tem povedal direktor občinske uprave **Iztok Mermolja**. »Vzpostavitev lastnega pokopališča in ureditev tega prostora ima za Občino Ankarano tudi simbolni pomen.«

Nonostante le limitazioni imposte dal coronavirus alla quotidianità, i progetti comunali sono proseguiti regolarmente, come pianificato. Anche il Piano dei progetti di sviluppo (PPS) n. 10 – il cimitero, che rappresenta l'inizio simbolico della battaglia per la creazione di un comune a se stante, sta procedendo secondo i tempi prestabiliti.

L'anno scorso il Comune di Ancarano ha indetto un bando di concorso, organizzato in collaborazione con la Camera dell'Architettura e del Territorio della Slovenia (ZAPS), per scegliere la progettazione urbanistico-architettonica per la zona del cimitero. La commissione che ha valutato le proposte era composta da esperti del settore dell'architettura, dell'architettura del paesaggio e dell'edilizia. Ne hanno fatto parte la presidente della commissione, dr. Maja Simoneti, architetto del paesaggio (ZAPS), il suo sostituto, il sindaco Gregor Strmčnik (per il Comune di Ancarano), nonché, da parte del ZAPS, il dr. Rok Žnidaršič e Grega Vežjak, entrambi architetti. I membri della commissione, da parte del committente, erano Franc Šenk, il parroco della Parrocchia di Ancarano, Maja Šinigoj, architetto, Ivan Krapež, ingegnere edile, il prof. Tadej Glažar, architetto e Sebastjan Rozman, esperto nel settore degli investimenti, ingegnere edile.



Postopki za gradnjo pokopališča potekajo nemoteno. / La costruzione del cimitero prosegue senza intoppi. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

La progettazione urbanistico-architettonica, selezionata per la zona del cimitero, rappresenta la base per la predisposizione di dettagliate condizioni di implementazione spaziale nella parte attuativa del PRC e la documentazione di progetto per l'ottenimento della concessione edilizia per la sistemazione della zona cimiteriale. L'attuale fase del progetto prevede l'ottenimento delle condizioni progettuali per la

progettazione concettuale. Precedentemente sono già stati effettuati i rilievi geomeccanici e il rilievo geodetico, sulla base dei quali sono stati preparati uno studio geomeccanico e l'elenco delle opere di demolizione per le strutture esistenti. Dopo aver ottenuto tutte le condizioni del progetto e aver confermato il progetto concettuale emendato, inizierà la preparazione della documentazione progettuale per l'ottenimento di pareri e della concessione edilizia.

«In seguito all'ottenimento della concessione edilizia, andrà indetto un appalto pubblico per selezionare chi si occuperà dei lavori di costruzione. Attenendosi alle attuali scadenze, i lavori al cimitero e all'infrastruttura stradale potrebbero iniziare il secondo semestre dell'anno prossimo», a dichiararlo il direttore dell'amministrazione comunale, **Iztok Mermolja**. «La realizzazione di un nostro cimitero e la sua sistemazione hanno anche un significato simbolico per il Comune di Ancarano.»

Čiščenje divjega odlagališča v krajinskem parku / La pulizia delle discariche abusive presso il parco naturale

Krajinski park Debeli rtič je na Lazaretu (na parcelah št. 1757/10, 1757/11 in 1757/17) še do nedavnega kazila nelegalna deponija odpadkov, ki se je ob robu gozdička in parkirišču razprostirala na približno 100 m². Večje območje, prepredeno z najrazličnejšimi odpadki, med drugimi tudi z nevarnim azbestom, so občinske službe v sodelovanju z Marjetico Koper počistile in uredile.

Dela so potekala maja. Zaradi nedostopnosti lokacije z običajno mehanizacijo je bila vzpostavljena začasna dovozna pot med deponijo in parkiriščem, ki je potekala preko struge hudournika, kar je še dodatno otežilo čiščenje. Večji kosi odpadkov so potrebovali demontažo in dodaten razrez. Skupni stroški vseh del so znašali okoli 8.000 evrov.

Občanke in občane ob tem ponovno pozivamo, naj spoštujejo naravno okolje in zakonske predpise ter odpadke odlagajo v zbirne centre oz. upoštevajo navodila komunale. Vsak tak poseg čiščenja je z vidika pravilnega ravnanja z odpadki povsem nepotreben in predstavlja dodaten strošek, ki ga plačujemo vsi občani.

Občina Ankaran, Oddelek za gospodarske dejavnosti /
Comune di Ancarano, Dipartimento attività economiche

Fino a poco tempo fa l'area di Lazzaretto del Parco naturale di Punta Grossa (parcelle 1757/10, 1757/11 e 1757/17) era deturpato da una discarica abusiva, che si estendeva su circa 100 m² ai margini del bosco e nel parcheggio. Un'ampia area, composta da rifiuti di vario genere, tra i quali anche il pericoloso amianto, è stata pulita e sistemata dai servizi comunali in collaborazione con l'azienda pubblica Marjetica Koper.

I lavori sono stati effettuati durante il mese di maggio. A causa dell'inaccessibilità dell'area per i macchinari usati solitamente per lavori del genere, è stato necessario creare una strada d'accesso temporanea tra la discarica e il parcheggio, che attraversava il letto del torrente, il che ha reso ancora più difficile la pulizia. I rifiuti di più ampia misura sono stati smontati e smantellati. Il costo totale di tutte le opere è ammontato a circa 8.000 euro.

Appelliamo nuovamente i cittadini a rispettare l'ambiente naturale e le norme legali per lo smaltimento dei rifiuti nei centri di raccolta, nonché a seguire le indicazioni dei servizi pubblici. Dal punto di vista di una corretta gestione dei rifiuti, un intervento di pulizia di questo tipo è del tutto inutile e rappresenta un costo aggiuntivo a spese di tutti i cittadini.



Nepravilno ravnanje z odpadki predstavlja dodaten strošek za vse občane. / Lo smaltimento scorretto dei rifiuti rappresenta un costo aggiuntivo per tutti cittadini. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarano)

Ustavimo razvoj tigrastih komarjev / Fermiamo lo sviluppo della zanzara tigre

Letošnjo pomlad so istrske občine v sodelovanju s svojimi komunalnimi podjetji in Univerzo na Primorskem (FAMNIT) organizirale preventivno akcijo zatiranja ličink tigrastih komarjev.

Vnos sredstva v jaške javne infrastrukture in druga kraje, kjer je stoječa voda, je v vseh štirih občinah potekal v več fazah vse do septembra, saj razvojni krog od jajčeca do odraslega osebka komarja spomladi in jeseni traja od 15 do 20 dni, poleti pa le od 6 do 8 dni. V občini Ankaran so sredstvo za zatiranje ličink tigrastega komarja mesečno aplicirali v 460 peskolovov. Za zatiranje so uporabili sredstvo Aquatatin, pri tem pa je Občina občanom zagotovila 200 brezplačnih vzorcev sredstva.



Občina Ankaran izvaja vse potrebne ukrepe za zatiranje tigrastih komarjev. V sklopu akcije so vsa gospodinjstva na dom prejela zloženko s koristnimi informacijami za preprečevanje razvoja insekta. / Il Comune di Ancarano sta mettendo in atto tutte le misure necessarie per controllare la diffusione della zanzara tigre. Come parte della campagna, tutte le famiglie hanno ricevuto a casa un opuscolo informativo con informazioni utili per prevenire lo sviluppo dell'insetto. (Foto: simbolica / immagine simbolica).

»Aquatatin na vodni gladini ustvari mikrofilm, ki preprečuje polaganje jajčec samicam, ličinkam pa dihanje, tako da se utopijo. Sredstva sicer ne bomo nameščali na območju rek, jezer in kalov, kjer ima tigrasti komar dovolj naravnih plenilcev. Po nanašanju je sredstvo obstojno štiri tedne, potem pa razpade na naravne sestavine. Ni biocid in torej ne obremenjuje okolja ter ni škodljivo za ljudi ali živali,« je povedala dr. Katja Kalan iz Famnita.

Tigrasti komar je slab letalec in preleti le nekaj sto metrov, zato je še toliko pomembneje, da se akciji zatiranja razmnoževanja komarjev s svojim ravnanjem pridružijo tudi občanke in občani. Zelo pomembno je izvajanje aktivnosti, ki preprečujejo nastanek gojišč za razmnoževanje komarjev, kot so pospravljena okolica brez nepokritih zalivalk za rože, veder, odprtih plastenk, avtomobilskih gum in drugih majhnih posod, saj taki ostanki vode predstavljajo idealno gojišče za razmnoževanje tigrastega komarja. Redno je treba skrbeti tudi za čiščenje vodnjakov in ribnikov. Poleg naštetih ukrepov pa se za boljše rezultate priporoča tudi nabava sredstva za samostojno apliciranje.

Questa primavera, i comuni Istriani, in collaborazione con le aziende per i servizi comunali e l'Università del Litorale (FAMNIT), hanno organizzato una campagna preventiva per il controllo delle larve di zanzara tigre.

L'applicazione del prodotto nei tombini delle infrastrutture pubbliche e in altri luoghi in cui si trova l'acqua stagnante, verrà eseguita in più fasi in tutti e quattro i comuni, fino a settembre poiché il ciclo di sviluppo dall'uovo alla zanzara adulta dura 15-20 giorni in primavera e in autunno, invece in estate dura solamente 6-8 giorni. Il prodotto per il controllo delle larve di zanzara tigre è stato applicato su 460 dissabatori al mese nel Comune di Ancarano.

Per il controllo delle larve di zanzara il Comune ha distribuito 200 campioni gratuiti del prodotto Aquatatin, per i cittadini.

«Aquatatin crea un microfilm sulla superficie dell'acqua che impedisce alla zanzara femmina di deporre le uova e alle larve di respirare facendole annegare. Il prodotto comunque non verrà applicato nei fiumi, nei laghi e nei stagni, dove ci sono sufficienti predatori naturali. Dopo l'applicazione l'effetto dura circa quattro settimane, dopodiché si decompone in ingredienti naturali. Non è un biocida e quindi non grava sull'ambiente e non è dannoso per l'uomo o gli animali», ha dichiarato la dott.ssa Katja Kalan della Famnit.

La zanzara tigre ha difficoltà a volare e si sposta solo per poche centinaia di metri, perciò è ancora più importante che anche i cittadini aderiscano alla campagna per sopprimere la riproduzione delle zanzare. È anche importante svolgere attività che

impediscano la formazione di ambienti favorevoli alla riproduzione delle zanzare, come tenere il proprio giardino in ordine, tenere gli annaffiatoi per fiori e i secchi coperti, non lasciare in giro bottiglie aperte, pneumatici per auto e altri piccoli contenitori, poiché tali contenitori di acqua sono un ambiente ideale per la riproduzione della zanzara tigre. Bisogna anche provvedere regolarmente alla pulizia dei pozzi e degli stagni. Oltre alle misure elencate, per ottenere risultati migliori si consiglia anche l'acquisto di un prodotto per un'applicazione autonoma.

Občina Ankaran, Oddelek za gospodarske dejavnosti /
Comune di Ancarano, Dipartimento attività economiche

Avgustovsko neurje pošteno klestilo / Colpiti dal maltempo di agosto

3. avgusta je Ankarano, tako kot tudi širše območje Istre, zajelo neurje, kot ga prebivalci ne pomnijo. Silovito neurje je naredilo kar precej škode, ki pa je bila na srečo zgolj materialna. Pripadniki služb, ki nastopijo v takih situacijah, so se znova izkazali s hitro in učinkovito pomočjo ter odpravo nastalih posledic neurja.



Silovito neurje nad območjem Ankarana in Debelega rtiča. / La natura ha vibrè creata un'atmosfera magica. (Foto: Nives Kačič)

Kljub napovedim je avgustovsko neurje močno presenetilo. Izjemno močan veter in silovit dež sta lomila veje, ki jih je nosilo na ceste in naokrog, ruvala drevje ter povzročila kar nekaj vdorov vode in razbitih šip. Najslabše sta jo odnesla Ortopedska bolnišnica Valdoltra in Mladinsko zdravilišče in letovišče Debeli rtič, kjer je polomilo več dreves in vej, razbilo nekaj šip, povzročilo vdor vode v nekatere kletne in pritlične etaže. Izruvano drevje je poškodovalo nekatere objekte. Na območju kampa Resorta Adria Ankarano so obilen dež, veter in odlomljene veje dreves poškodovali nekaj prikolic in opreme gostov Resorta, izruvalo je stolp reševalcev iz vode, medtem ko je v Valdoltri razburkano morje vrglo na obalo dve jadrnici.

Zaradi precej podrtega drevja so bile nekatere ceste v Ankaranu nekaj časa neprevozne, a so bile ovire zvečer in ponoči istega dne odstranjene, medtem ko je odstranitev vseh posledic neurja (odvoz nanošenega vejevja, gramoza in smeti) trajala nekaj dni.

Občina Ankarano se zahvaljuje vsem sodelujočim, ki so skupaj s sodelavci občine hitro in učinkovito sanirali nastalo razdejanje – Marjetici Koper, CPK in PGD Hrvatini.

Občina Ankarano, Oddelek za gospodarske dejavnosti /
Comune di Ancarano, Dipartimento attività economiche

Il 3 agosto su Ancarano e su tutta l'Istria, si è abbattuta un'ondata di maltempo, tale per cui i cittadini non ne ricordano altre eguali. La tempesta ha provocato danni ingenti ma, fortunatamente, solo di entità materiale. Le unità di soccorso, che intervengono in casi del genere, hanno nuovamente dimostrato grande tempestività ed efficienza nella rimozione delle conseguenze del maltempo.

Nonostante le previsioni, la furia della tempesta ci ha comunque sorpresi. Il vento violente e la pioggia battente hanno spezzato rami, che si sono poi riversati sulle strade, sradicato alberi e causato diverse inondazioni e rotture di finestre. L'Ospedale ortopedico di Valdoltra e il Centro giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa hanno registrato i danni più gravi: sono stati spezzati diversi alberi e rami, sono stati rotti vetri e l'acqua si è infiltrata in alcuni scantinati e piani terra. Gli alberi sradicati hanno danneggiato alcuni edifici. La forte pioggia, il vento e i rami spezzati hanno danneggiato diverse roulotte e attrezzature degli ospiti nel resort Adria Ankarano e hanno, inoltre, sradicato la torretta dei guardaspiagge, mentre a Valdoltra il mare in tempesta ha gettato a riva due barche a vela.



Pristojne službe so imele polne roke dela z odpravljanjem posledic neurja. / I servizi competenti hanno provveduto a rimuovere le conseguenze della tempesta. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

A causa dei molti alberi caduti, alcune strade ad Ancarano sono state temporaneamente impraticabili, ma gli ostacoli sono stati rimossi la sera stessa e durante la notte; mentre la rimozione di tutte le conseguenze della tempesta (rimozione di rami spezzati e dei detriti) ha richiesto diversi giorni.

Il Comune di Ancarano ringrazia coloro, che si sono uniti ai dipendenti comunali e hanno rapidamente ed efficacemente risanato la situazione – l'azienda pubblica Marjetica Koper, la ditta CPK e l'Associazione vigili del fuoco volontari di Crevatini.

Ko zaigra mladost / Il suono della gioventù

Na sedmem tednu ljubiteljske kulture z naslovom »Ko zaigra kultura« smo tokrat sodelovali z malo drugačnim dogodkom. Izvedli smo ga brez občinstva v obliki dveh mini koncertov v središču kraja in v objemu narave na klifu.

K sodelovanju smo povabili mlade ankaranske glasbenike in jih povezali z izjemno lepoto kraja in Krajinskega parka Debeli rtič. Dogodek smo zato poimenovali »Ko zaigra mladost v srcu Ankarana«.

V času, ki ni naklonjen druženju, je zato tudi toliko pomembneje ostati človek in se zavedati moči, ki nam jo daje umetnost. Smo se v tem obdobju še zmožni zaljubiti v oblike in pomene, ustvarjati in se živeti v svet umetnosti? V tem času in razsežnosti smo iskali in našli vir svoje ustvarjalnosti. Viktor Frankl je dejal: »Ustvarjalnost je kot opora smislu življenja.« Umetnost tako želi in hoče presegati tisto, kar človeka v njegovem ustvarjanju najbolj omejuje – čas.

Z mladimi virtuozmi smo tako glasbeno ovekovečili junijski večer. V knjižnici Ankarana sta se nam na klavirju in violini predstavila **Roman Drucker** in **Živa Kralj**, oba iz glasbene šole Koper. Zaigrala sta glasbena dela Edvarda Griega »Melodi«, »Springtanz« in »Halling«. Opojno so zazveneli zvoki klavirja in violine. Na skrajnem rtu Debelega rtiča smo se ob najlepšem sončnem zahodu in vonju morja v zgodnjih večernih urah prepustili kratkemu koncertu, ki sta ga skupaj s svojima mentoricama pripravili učenci glasbene šole Koper: harfistka **Kristal Fortunat** in violinistka **Živa Kralj**. Mladi umetnici sta izvedli skladbo avtorjev Johanna Sebastiana Bacha in Charlesa Gounoda »Ave Marija« in delo Julesa Massenta »Méditation (Thais)«.

Posnetek dogodka si lahko ogledate na spletni strani Javnega sklada za kulturne dejavnosti (<https://tlk.jskd.si/event/ko-zai-gra-mladost-v-srcu-ankarana/>). Vabljeni k ogledu!

In occasione della settima settimana della cultura amatoriale intitolata "Il suono della cultura", abbiamo partecipato con un evento un po' diverso dal solito, senza un pubblico e sotto forma di due miniconcerti.

Abbiamo invitato a collaborare diversi giovani musicisti di Ancarano, collegando il loro talento con l'eccezionale bellezza del luogo e del Parco naturale di Punta Grossa. Perciò abbiamo intitolato l'evento "Il suono della gioventù nel cuore di Ancarano".

In un periodo che non è a favore della socializzazione, è ancora più importante mantenere il lato umano ed essere consapevoli del potere che l'arte ci dà. Siamo ancora in grado di amare forme e significati durante questo difficile periodo, di creare e connetterci con il mondo dell'arte? In questo tempo e dimensione, abbiamo cercato e trovato la fonte della nostra creatività. Viktor Frankl ha dichiarato: "La creatività è come un supporto al senso della vita." L'arte quindi può e vuole trascendere ciò che maggiormente limita l'uomo nel creare: il tempo.

Con due giovani virtuosi, abbiamo così musicalmente immortalato questa serata di giugno. **Roman Drucker** e **Živa Kralj**, entrambi allievi della Scuola di musica Capodistria si sono esibiti al pianoforte e al violino presso la Biblioteca di Ancarano, eseguendo le opere musicali di Edward Grieg, tra le quali "Melodie", "Springtanz" e "Halling". Il suono del piano e del violino hanno inebriato l'atmosfera. Al capo estremo di Punta Grossa, con uno splendido tramonto e l'odore del mare, in prima serata abbiamo assistito ad un breve concerto preparato dagli studenti della Scuola di musica Capodistria insieme alle mentori: l'arpista **Kristal Fortunat** e la violinista **Živa Kralj**. Le giovani artiste hanno eseguito una composizione di Johann Sebastian Bach e Charles Gounod "Ave Maria" e un'opera di Jules Massent "Méditation (Thais)".

Potete visualizzare il filmato dell'evento sul sito internet del Fondo pubblico per le attività culturali (<https://tlk.jskd.si/event/ko-zai-gra-mladost-v-srcu-ankarana/>). Buona visione!



KUD Pod Borom /
ACA Sotto il pino

Narava je zadrhtela ob zvokih glasbe, zvoki glasbil so se stopili v morskem objemu. Bilo je čarobno. / La natura ha vibrato al suono della musica, si è unita al suono degli strumenti nell'abbraccio del mare, creando un'atmosfera magica. (Foto: KUD Pod Borom / ACA Sotto il pino)

S smehom in glasbo pregnali skrbi / Risate e musica contro la paura

Poletje v Ankaranu je letos precej drugačno in bolj skromno. Epidemija za seboj pušča velike spremembe tudi na prireditvenem in družabnem področju. Manj je združenj ljudi – kulturnih, športnih in drugih prireditev, poletna druženja pa so bolj zadržana in previdna. Tradicionalna festivala »Poletje v Ankaranu« in »December v Ankaranu« je lokalna skupnost odpovedala, vendar pa je kraj v juliju gostil tri prireditve v sklopu Primorskega poletnega festivala, ki so bile izjemno lepo sprejete in obiskane.

Stand-up večer s Tadejem Tošem

V nedeljo, 5. julija, je bila plaža v Valdoltri rezervirana za komika, voditelja in igralca **Tadeja Toša**. Navdušil je s svojim nastopom, s katerim je iz gledalcev vsako minuto večera izvabljal smeh. Njegov svojevrstni smisel za humor je tudi običajno sprejet odprtih rok – oster in pisan kot mavrica, v glavnem pa nekje med romantično ironičnim in nesramno ciničnim; naslonjen na primitivnost in vulgarnost človeške biti ... Toš se v svojih šovih posmehuje in norčuje tudi iz najbolj resnih situacij v življenju. To je po njegovo eden od načinov, s katerim se je moč ubraniti pred brezčutno avtomatizacijo življenja.



Večer smeha in zabave s Tadejem Tošem. / Serata di risate e musica con Tadej Toš. (Foto: Gledališče Koper / Teatro di Capodistria)

Quest'anno l'estate ad Ancarano è diversa dal solito e sta passando in sordina. L'epidemia sta cambiando in modo sostanziale il modo di vivere gli eventi e la socializzazione. Ci si riunisce di meno, agli incontri ed eventi culturali, sportivi e di altro tipo può partecipare un ristretto numero di persone e vige sempre la massima cautela. La comunità locale ha annullato i tradizionali festival "Estate ad Ancarano" e "Dicembre ad Ancarano", ma a luglio il comune ha ospitato tre serate del Festival estivo del Litorale, molto apprezzate dal pubblico presente.

Serata di stand-up comedy con Tadej Toš

Domenica, 5 luglio, la spiaggia di Valdoltra ha fatto da palcoscenico al comico, conduttore e attore Tadej Toš. La sua performance ha entusiasmato il pubblico, che ha passato una serata all'insegna delle risate. Il suo peculiare senso dell'umorismo viene sempre accolto a braccia aperte, è pungente, ma variegato come un arcobaleno. Insomma, un misto tra romantica ironia e sfrontato cinismo e si basa sulla primitività e volgarità dell'essere umano. Durante

te i suoi show, Toš deride e sbeffeggia anche i momenti seri della vita. A suo dire questo è uno dei modi con cui è possibile difendersi da una vita automatizzata e senza sentimenti.

»Lepo je na tem planetu«

Tadeja Toša smo prosili za kratek pogovor, potem ko je dodobra nasmejal občinstvo v Valdoltri.

Kakšen je občutek ponovno nastopati pred ankaranskim občinstvom?

Lepo se je vračati v kraje in med ljudi, ki jih je človek ob prejšnjem srečanju zapustil z lepimi vtisi – prizorišče je enkratno in resnično sem vesel, da sem dobil priložnost za nastop.

Kako je situacija s korono spremenila vaš običajen potek dela, nastopov?

Najprej me je za 3 mesece popolnoma ustavila, takega mirovanja do tega trenutka sploh nisem poznal, zdaj pa se počasi premika – ljudje imamo pač potrebo po neobremenjenem, optimističnem, vedrem druženju, ko nad nami visijo sivi oblaki tesnobe in strahu.

»Su questo pianeta si sta bene«

Dopo il divertente spettacolo a Valdoltra, abbiamo fatto una breve chiacchierata con Tadej Toš.

Che sensazioni prova dopo essersi nuovamente esibito dinanzi al pubblico di Ancarano?

È bello tornare nei luoghi e tra le persone che in passato hanno lasciato un'impressione positiva; la location è stupenda e sono veramente felice di avere avuto l'opportunità di esibirmi qui.

Come sono cambiati la sua attività e i suoi spettacoli con l'emergenza coronavirus?

Inizialmente sono stato del tutto fermo per tre mesi, fino ad allora non avevo mai vissuto una cosa del genere, ora la situazione si sta lentamente sbloccando; proprio quando su di noi aleggiavano pesanti nuvole colme di ansia e paura, abbiamo bisogno di passare del tempo spensierato in compagnia, all'insegna di allegria e ottimismo.

Kako mediji (naši in tuji) vplivajo na vaše umetniško ustvarjanje? Jih spremljate?

Medije spremljam površno, da lahko v programu svobodno (in površno) komentiram, kar sem slišal in videl – sicer pa menim, da smo postali sužnji informacij, mediji pa so v pretežni meri zgolj orodje interesov lastnikov.

Kaj vam v življenju daje največ moči in zagona za svoje delo in srečo?

Na prvem mestu moji otroci, sicer pa ljubezen in veselje do življenja – lepo je na tem planetu, trudim se svoje misli usmerjati v pozitivno in konstruktivno, ustvarjalno smer.

Kakšen bi bil (v teh časih) vaš idealni dopust in kje ga boste letos preživel?

Z otroki, kjerkoli.

Ena misel ali vodilo v življenju, ki se ga držite in priporočate našim občanom?

»Dobra volja je najbolja, to si piši za uho.«



Tadej Toš (Foto: Željko Zeleničič)

I media (nostrani e stranieri) influenzano sul suo estro creativo? Li segue?

Seguo i media in modo superficiale, il che mi permette comunque di commentare liberamente (e superficialmente) quanto visto e sentito durante i programmi; in realtà penso che siamo diventati schiavi delle informazioni e i media sono, in gran parte, un mero strumento nelle mani dei loro proprietari e dei loro interessi.

Qual è la cosa che le dà maggiore forza, il motore del suo lavoro e della sua felicità?

In primis in miei figli, comunque l'amore e la gioia per la vita. Si sta bene su questo pianeta, mi impegno a indirizzare i miei pensieri verso una direzione positiva, costruttiva e creativa.

Quale sarebbe (in questo periodo) la sua vacanza ideale e dove passerà le vacanze quest'anno?

Con i bambini, in qualsiasi luogo.

Un pensiero o un mantra che l'accompagna nella vita e vorrebbe condividere con i nostri concittadini?

«Il buonumore è la cosa migliore, mettetevelo bene in testa»

Koncert čelistov zasedbe CelloStravaganza

V nedeljo, 12. julija, so se na plaži v Valdoltri ljubiteljem klasične glasbe predstavili violončelisti **Alja Mandič Faganel**, **Martin Sikur**, **Petra Greblo** in **Jošt Kosmač** iz Orkestra Slovenske filharmonije, ki jih družita strast do skupnega muziciranja in ljubezen do glasbe. Njihov repertoar zajema tako originalna dela, napisana za ta sestav, kot tudi priredbe drugih glasbenih zvrsti.

Gledališka predstava Zadnji ulov

V nedeljo, 19. julija, je na tržnici v središču kraja potekala družbenokritična predstava **Zadnji ulov**. Gre za uprizoritev zgodbe o ulovu poslednje jadranske ribe, ki na perečo tematiko opozarja na zabaven in interaktiven način z igralci na hoduljah, odlično glasbo ter privlačnimi kostumi. Rekviziti in scenski elementi (prava ribiška ladja, velika lutka) so izdelani iz recikliranih odpadnih materialov. Po uspešnem izlovu so se glavni junaki seveda spraševali, kaj s poslednjim ulovom storiti – speči in jesti, nagačiti in obesiti, poslati v dar bogovom morja ...

Predstava je tako obravnavala temo, ki zadeva vse nas, ne glede na to, ali se tega zavedamo ali ne. Totalni izlov rib in vse večja onesnaženost sta aktualni vprašanji vseh morij, s tem pa tudi celotnega človeštva in našega planeta.



Kvartet CelloStravaganza je navdušil ljubitelje klasične glasbe. / Il quartetto CelloStravaganza ha entusiasmato gli appassionati di musica classica. (Foto: Gledališče Koper / Teatro di Capodistria)



Gledališče Ane Monroe v edinstvenih kostumih iz recikliranih materialov / I costumi unici, in materiale riciclato, del Teatro Ana Monroe. (Foto: Gledališče Koper / Teatro di Capodistria)

Concerto dei violoncellisti del gruppo CelloStravaganza

Domenica, 12 luglio, i violoncellisti **Alja Mandič Faganel**, **Martin Sikur**, **Petra Greblo** e **Jošt Kosmač** dell'Orchestra Filarmonica Slovena si sono presentati agli appassionati di musica classica presso la spiaggia di Valdoltra. I musicisti sono accomunati dalla voglia di suonare insieme e dall'amore per la musica; il loro repertorio include sia composizioni originali, scritte appositamente per questo quartetto, sia rivisitazioni di brani di altri generi musicali.

Rappresentazione teatrale "L'ultima pesca"

Domenica, 19 luglio, nella piazza centrale del comune, è stata messa in scena la rappresentazione **L'ultima pesca**, incentrata sulla critica sociale che ha raccontato la storia della pesca dell'ultimo pesce dell'Adriatico. Una tematica scottante, ma trattata in modo divertente e interattivo, complici gli attori sui trampoli, l'eccellente musica e gli sfavillanti costumi. Gli oggetti ed elementi di scena (un vero peschereccio, il burattino) sono realizzati in materiale riciclato. Dopo aver portato a termine la pesca, i protagonisti si sono chiesti cosa fare del pescato: grigliare il pesce e mangiarlo, imbalsamarlo e appenderlo da qualche parte, donarlo agli dei del mare? La rappresentazione ha così affrontato un tema che riguarda tutti noi, che ne siamo consci o meno. Lo sterminio totale dei pesci e l'inquinamento crescente sono problematiche che riguardano tutti i mari e di conseguenza l'umanità intera e tutto il nostro pianeta.

V objemu morja in borovcev / L'abbraccio del mare e dei pini

Po uspešnem in neobičajnem šolskem letu je napočil čas za poletne počitnice, ko je svoja vrata spet odprlo poletno počitniško varstvo v Valdoltri. Občina Ankaran v sodelovanju z Ortopedsko bolnišnico Valdoltra že peto poletje zapored organizira subvencionirano varstvo za otroke med šestim in enajstim letom starosti, ki poteka vsak delovni dan med 7. in 17. uro.

Dneve preživljamo v prostorih bolnišnične šole Ortopedske bolnišnice Valdoltra, na plaži ali v senci borovcev. Jutra se začnejo z zajtrkom in nadaljujejo z dopoldanskimi aktivnostmi na bližnjem kopališču, ki ga obiščemo med 9. in 11. uro. Za brezskrbno kopanje in igro v vodi skrbi reševalec iz vode, poskrbljeno pa je tudi za tiste, ki čas na plaži raje preživljajo v senci, in sicer s knjižnico na plaži in družabnimi igrami. Vzgojiteljice poskrbimo za malico, v bližnjem lokalu pa prijazno osebje pogosti otroke s pijačo. Po obisku plaže se vrnemo v naše klimatizirane prostore, kmalu zatem je že čas za kosilo. Vso prehrano skrbno pripravljajo bolnišnični kuharji in kuharice, ki poskrbijo, da otroci prejmejo štiri kakovostne in raznovrstne obroke dnevno: zajtrk, kosilo, dopoldansko in popoldansko malico.

Dopo aver brillantemente concluso un anno scolastico particolare, con l'arrivo delle vacanze estive è stata riavviata anche la sorveglianza estiva a Valdoltra. Il comune di Ankarano, in collaborazione con l'Ospedale ortopedico di Valdoltra, per la quinta estate consecutiva ha organizzato, tra le 7 e le 17 di tutti i giorni feriali, la sorveglianza sovvenzionata dei bambini di età compresa tra i 6 e gli 11 anni.

Passiamo le giornate negli spazi della scuola dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra, in spiaggia oppure all'ombra dei pini. La giornata inizia con la colazione e prosegue con le attività mattutine sulla vicina spiaggia, dove ci rechiamo tra le 9 e le 11. A garantire nuoto e giochi in sicurezza c'è il bagnino. Non mancano le attività anche per chi preferisce rimanere all'ombra, leggendo un libro della Biblioteca in spiaggia o divertendosi con i giochi di società. Noi educatrici ci occupiamo della merenda dei bambini, a cui i gentili dipendenti di un locale vicino forniscono le bibite. Dopo la tappa in spiaggia rientriamo negli spazi dell'ospedale, dove c'è l'aria condizionata; poco dopo è già ora di pranzo. Le cuoche e i cuochi dell'ospedale si impegnano per garantire quattro pasti variegati e salutari per i bambini: colazione, pranzo, merenda mattutina e merenda pomeridiana.

Po kosilu sledi mirna igra v naših prostorih. Otroci imajo najraje družabne igre, med katerimi je najbolj priljubljena briškola, ustvarjajo, poslušajo glasbo in se prosto igrajo. Nato se preselimo v bližnji park, kjer je čas za skrivalnice, igre z žogo, zadnje čase pa se otroci radi vozijo s svojimi skiroji, rolerji, kotalkami in rolkami. Zaradi epidemije virusa covid-19 letos varstvo poteka malenkost drugače, zato je tudi manj prijavnih mest za otroke. Vsi se vestno držimo ukrepov za zajezitev širjenja virusa in skrbimo za ohranjanje zdravja ter higijene. Za otroke skrbi 12 vzgojiteljic; večina nas je že starih znank poletnega varstva.

Vzgojiteljice poletnega počitniškega varstva /
Le educatrici della sorveglianza estiva

Dopo il pranzo restiamo tranquilli negli spazi a noi attribuiti e i bambini si divertono giocando a vari giochi, tra cui particolarmente amata la Briscola, nonché dedicandosi ad attività creative e ascoltando musica. Poi è il momento di spostarsi in un parco vicino, dove i bambini giocano a nascondino o a palla oppure, attività molto apprezzata ultimamente, sfrecciano con i loro monopattini, roller, pattini a rotelle o skateboard.

A causa dell'epidemia di coronavirus, quest'anno le attività si svolgono in modo diverso ed è stato ridotto il numero di iscrizioni. Tutti ci atteniamo scrupolosamente alle misure volte a prevenire la diffusione del virus e rispettiamo le norme igienico-sanitarie. A occuparsi dei bambini sono 12 educatrici, molte di noi sono volti ormai noti del centro estivo.



Večina otrok se v varstvo redno vrača, nekaj pa je tudi novincev. / Molti dei bambini sono frequentatori abituali, ma ci sono alcuni volti nuovi. (Foto: Veronika Rahotin in / e Sara Tavčar)

Kaj so nam zaupali otroci?

»V varstvu mi je najboljšje to, da se lahko igramo. Najraje se igram enko.«

Anđela, 8 let

»Meni je v počitniškem varstvu najboljšje, ko se vsi skupaj igramo, učiteljice skrbijo za nas in nam delajo frizure.«

Mila, 11 let

»V varstvu mi je najboljšje, kadar ustvarjamo, se igramo in lahko delamo, kar želimo.«

Rubi, 10 let

»V parku mi je najboljša vožnja s skirojem.«

Klaudio Florian, 10 let

Cosa ci hanno rivelato i bambini?

«La cosa che preferisco della sorveglianza sono i giochi, il mio preferito è Uno.»

Anđela, 8 anni

«La parte più bella della sorveglianza è giocare tutti assieme, le maestre si prendono cura di noi e ci fanno delle belle pettegature.»

Mila, 11 anni

«Della sorveglianza mi piace quando creiamo le cose, giochiamo e possiamo fare quello che vogliamo.»

Rubi, 10 anni

«La cosa che preferisco fare al parco è andare in monopattino.»

Klaudio Florian, 10 anni

Poletno ustvarjanje z Niko Solce / Creazioni estive con Nika Solce

Pravljice, ustvarjanje in glasba – vse to so letos povezale julijske sredine ustvarjalne delavnice umetnice in pevke Nike Solce. Otroci so si na dvorišču ankaranske knjižnice najprej ogledali lutkovno predstavo, nato pa izdelali svoje pravljичne lutke in skupaj zapeli.



Umetnica išče svoj navdih po vsem svetu v sodelovanju z različnimi glasbeniki. / L'artista cerca la sua ispirazione in tutto il mondo, collaborando con numerosi musicisti. (Foto Nika Solce)

Za pravljичno-lutkovne delavnice je bilo veliko zanimanja, udeleženci pa so se morali zaradi protikoronavirusnih ukrepov predhodno prijaviti, saj je bilo zaradi zagotavljanja varnosti število sodelujočih omejeno na deset.

Svoj navdih išče po vsem svetu

Nika Solce je vsestranska umetnica, lutkarica in kantavtorica, ki svojo glasbeno govorico združuje z ljudskim izročilom. Že od rane mladosti nastopa z glasbeniki z vseh koncev sveta in svoj navdih išče tako v divjih balkanskih ritmih kot indijskih duhovnih pesmih. S pomočjo izrednega smisla za lastne melodije, združenega z glasbo z vsega sveta, njene izvirne interpretacije vodijo na potovanje znotraj in zunaj nas. Glasba, ki jo izvaja z različnimi glasbeniki in mednarodnimi zasedbami, je tako preplet ljudskega izročila, avtorske glasbe in uglasbitve poezije Franceta Prešerna, Srečka Kosovela, Ferija Lainščka ter drugih slovenskih pesnikov.



Poletne pravljичne lutkovne delavnice so razveselile otroke in jih z glasbo popejlale v neskončni svet domišljije. / I laboratori creativi dedicati alle favole e alle marionette durante il periodo estivo, hanno fatto felici i bambini trasportandoli tramite la musica nel mondo infinito dell'immaginazione. (Foto Nika Solce)

Fiabe, creazione e musica: a luglio di quest'anno tutto ciò è divenuto un tutt'uno, durante i laboratori creativi del mercoledì con l'artista e cantante Nika Solce. I bambini, per prima cosa hanno potuto assistere allo spettacolo di burattini nel cortile della Biblioteca di Ancarani, e poi hanno realizzato i propri burattini cantando insieme.

I laboratori creativi dedicati alle fiabe e alle marionette hanno suscitato molto interesse, infatti i partecipanti hanno dovuto prenotare la partecipazione a causa delle misure anti-coronavirus, poiché il numero di partecipanti è stato limitato a dieci per garantire le norme di sicurezza.

Cerca ispirazione in tutto il mondo

Nika Solce è un'artista versatile, burattinaia e cantautrice che cerca di congiungere il linguaggio musicale con la tradizione popola-



Nika Solce je svojo poklicno pot posvetila umetnosti. / Nika Solce ha dedicato la sua carriera all'arte. (Foto Janez Marolt)

re. Fin da piccola, si è esibita con musicisti provenienti da tutto il mondo e cerca la sua ispirazione sia nei ritmi forti dei Balcani che nelle canzoni spirituali indiane. Con uno straordinario senso per le proprie melodie, combinate con la musica proveniente da tutto il mondo, le sue interpretazioni originali portano a un viaggio dentro e fuori noi stessi. La musica che suona con vari musicisti e gruppi internazionali è un intreccio di tradizione popolare, musica d'autore e impostazione musicale della poesia di France Prešeren, Srečko Kosovel, Feri Lainšček e altri poeti sloveni.

Občina Ankarano, Oddelek za družbene dejavnosti /
Comune di Ancarani, Dipartimento attività sociali

V Valdoltri ponovno »Knjižnica na plaži« / Anche quest'anno la »Biblioteca in spiaggia«

Dopustniški čas je kot nalašč, da v roke vzamemo dobro knjigo, s katero širimo svoja obzorja, bogatimo besedni zaklad ali pa si z lahkotnim branjem zgolj krajšamo čas. Obalne knjižnice so se skupaj s Fakulteto za humanistične študije Univerze na Primorskem letos znova vrnila na plaže s projektom »Knjižnica na plaži«. Med knjižnimi policami na prostem so se obiskovalci lahko sprehodili tudi na plaži Valdoltra.

Za vse ljubitelje branja je bila od 24. junija dalje v Valdoltri vsak dan od 10. do 18. ure na voljo premična zbirka knjig. Namen projekta je spodbuditi bralce, da berejo tudi med poletnim oddihom, ko bolj kot v knjižnico zahajamo na kopališča in druge kraje oddiha. Knjige so na voljo vsem obiskovalcem, tudi tistim, ki niso člani knjižnic. Tako približamo branje vsem, ki še niso člani knjižnice in jih spodbudimo, da se vpišejo in jo začnejo obiskovati. Gradivo so si lahko obiskovalci izposodili brezplačno za nedoločen čas in ga vrnili v katerokoli enoto knjižnic, vključno s plažnimi.

Dodatno smo sodelujoči v projektu pripravili obogatitvene dejavnosti: literarni večeri za odrasle, pravljice za otroke in druge dejavnosti so lepo zaokrožili ponudbo knjižničnega gradiva premične zbirke. Otroke in mladostnike pa smo 5. julija in 2. avgusta razveselili tudi z igrami z zgodovinsko in mitološko vsebino.

Široka podpora projektu

Občani in obiskovalci Valdoltra so projekt dobro sprejeli. Občan **Diego** je ob tem navdušeno povedal: »Zelo dobra in domiselna ideja, da se lahko kopamo in hkrati beremo na plaži.« **Matjaž Marinič**, knjižničar ankaranske knjižnice, ki je sodeloval v projektu premične knjižnice, pa je dodal: »Obiskovalci plaže si lah-

La stagione delle vacanze è ideale per leggere un buon libro e ampliare i propri orizzonti, arricchire il vocabolario o passare il tempo libero con letture non impegnative. Le biblioteche costiere e la Facoltà di studi umanistici dell'Università del Litorale, sono ritornate nuovamente in spiaggia con il progetto "Biblioteca in spiaggia". Tra gli scaffali all'aperto, i visitatori hanno potuto fare anche una passeggiata lungo la spiaggia di Valdoltra.

Questa estate, dal 24 giugno in poi, tra le ore 10 e le 18 una raccolta mobile di libri era disponibile per i lettori a Valdoltra. Lo scopo di questo progetto è di incoraggiare i lettori a leggere anche durante le vacanze estive, quando più che in biblioteca preferiamo andare in spiaggia o in altri luoghi dedicati al riposo. I libri sono disponibili per tutti i visitatori, compresi quelli che non sono iscritti alla biblioteca. In questo modo cerchiamo di avvicinare la lettura a tutti coloro che non sono ancora membri della biblioteca incoraggiandoli ad iscriversi e iniziare a frequentarla. Il prestito dei libri è gratuito e a tempo indeterminato, è anche possibile restituire i libri in qualsiasi unità della biblioteca, compresa quella della spiaggia.

I collaboratori al progetto abbiamo preparato diverse attività di arricchimento: serate letterarie per adulti, fiabe per bambini e altre attività che hanno completato l'offerta di materiale bibliotecario della collezione mobile. Il 5 luglio e il 2 agosto, bambini e ragazzi si sono divertiti con giochi con contenuti storici e mitologici.

Ampio supporto al progetto

Il progetto è stato ben accolto dai cittadini e dai visitatori di Valdoltra. Diego, cittadino di Ancarano ha dichiarato con entusiasmo: "Un'idea interessante, fare il bagno e poter leggere in spiaggia." **Matjaž Marinič**, bibliotecario della biblioteca di Ancarano che ha collaborato al progetto della biblioteca mobile, ha inoltre aggiunto: »I visitatori della spiaggia possono scegliere qualsiasi libro senza l'obbligo d'iscrizione, del pagamento della quota associativa, termini di restituzione ... I libri possono essere restituiti in spiaggia o in biblioteca senza termini di restituzione. La collezione comprende anche molti libri in lingue straniere. I visitatori delle spiagge hanno accolto la Biblioteca in spiaggia in modo molto positivo, stiamo inoltre notando



V Valdoltri so kopalce k branju vabile knjižne police na prostem. / A Valdoltra, per i bagnanti scaffali all'aperto pieni di libri. (Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

ko izberejo poljubno knjigo brez obveznosti včlanitve, članarine, roka vrnitve ... Knjige lahko v poljubnem času vrnejo na plažo ali v knjižnico. Zbirko dopolnjujemo tudi s knjigami v tujih jezikih. Obiskovalci plaž so zelo pozitivno sprejeli Knjižnico na plaži; opažamo zmeraj večje zanimanje, zato tudi vztrajno dopolnjujemo plažno zbirko.«

un crescente interesse per il noleggio dei libri, perciò provvederemo anche in futuro a garantire una ricca scelta di libri nella collezione da spiaggia. ».

Knjižnica Ankarano /
Biblioteca di Ancarano

Zaživel je prvi mladinski projekt pod okriljem občinskega programa za mlade / Nasce il primo progetto del programma comunale per i giovani

Skupnost, ki želi gledati v prihodnost z optimizmom, mora pomagati vsem družbenim skupinam, da živijo polno in zadovoljno življenje. Tako starejšim, kot otrokom v vrtcu in šoli, ljudem s posebnimi potrebami, šibkejšim pa tudi vsem drugim aktivnim občanom. In čeprav se nam včasih zdi, da nas mladi ignorirajo in so v svoji mladostni zagnanosti sami sebi dovolj, pa še kako potrebujejo našo podporo.



Občina Ankarano želi, da mladi vidijo prihodnost doma. / Il Comune di Ancarano desidera che i giovani vedano il futuro a casa propria. (Foto: Uredništvo / La redazione)

V času, ko se odločajo za nadaljnjo pot, za študij in karierno usmeritev, potrebujejo priložnosti, da razvijejo vse svoje potencialne in prepoznajo svojo poslanstvo in talente. Težava manjših krajev je, da mladi velikokrat doma ne najdejo možnosti za zaposlitev in stalno bivanje ali pa si tega, ker po osnovni šoli preprosto izgubijo stik z domačim okoljem, niti ne želijo. V Ankarano želimo gledati naprej in mladim omogočiti, da bodo svojo prihodnost videli doma. Zato smo se odzvali na pobudo skupine mladih, ki so želeli urediti gostinski lokal na plaži Študent z željo, da bi v poletnem času ta plaža postala prostor, kjer bi se zbirali, družili in ustvarjali lepe spomine. Žal jim je letos pri oblikovanju programa prireditve načrte prekržala epidemija, vendar so vseeno z veliko zagnanostjo v juniju uredili okolico, namestili ograjo in izdelali dodatno pohištvo. Delo so opravili prostovoljno, občina pa jim je prisluhnila in pomagala z materialom. Nekatere vsebine, ki jih lahko izvajajo tudi ob omejitvah zaradi epidemije, potekajo že zdaj – kuharske delavnice in večeri družabnih iger.

Vsi smo zadovoljni, ker se je izkazalo, da ankaranska mladina »Študenta« vidi kot svoj prostor pod soncem in tja rada zahaja. Želimo si, da bi začetki programa za mlade, ki jih vidimo v tem poletnem projektu, postali široka fronta, aktivna v vseh sezonah. Ankarano bi s tem (p)ostal domovanje tudi tistih, ki so naša prihodnost.

Srečno, mladi!

Barbara Švagelj,
podžupanja / vicesindaca

Una comunità che vuole guardare al futuro con ottimismo deve aiutare tutti i gruppi sociali a vivere una vita piena e soddisfacente. Deve dare appoggio agli anziani, ai bambini dell'asilo e della scuola, alle persone con bisogni specifici, ai più deboli, così come a tutti gli altri cittadini attivi. Anche se a volte abbiamo l'impressione che i giovani ci ignorino e siano autosufficienti nel loro entusiasmo giovanile, hanno comunque bisogno del nostro sostegno.

Nella fase della loro vita, nella quale stanno decidendo riguardo il percorso futuro, per lo studio e l'orientamento professionale, hanno bisogno di opportunità per poter sviluppare tutte le potenzialità e riconoscere la propria missione e i propri talenti. Il problema dei paesi più piccoli è che i giovani spesso non trovano opportunità di lavoro e la disponibilità di alloggi, o semplicemente perdono il contatto con il proprio ambiente familiare dopo la scuola primaria e non desiderano nemmeno ritornarci. Ad Ankarano, vogliamo guardare avanti e dare la possibilità ai giovani di vedere il proprio futuro a casa propria. Per tale motivo abbiamo risposto all'iniziativa di un gruppo di giovani che aveva il desiderio di gestire un bar sulla spiaggia Študent, con l'intento che questa spiaggia diventi un luogo di ritrovo e di socializzazione durante l'estate. Sfortunatamente, durante la progettazione del programma degli eventi i loro piani sono stati vanificati dall'epidemia, ma a giugno, con grande entusiasmo hanno comunque deciso di sistemare l'ambiente esterno, di sistemare la recinzione e la mobilia del locale. Tutto il lavoro è stato svolto a titolo volontario, il comune ha dato il suo appoggio fornendo i materiali. Alcuni dei contenuti, che è stato possibile realizzare nonostante le restrizioni dovute all'epidemia, sono già in corso: laboratori di cucina e serate di giochi da tavolo.

Siamo lieti che i giovani di Ankarano si sentano a casa alla spiaggia "Študent", e vogliamo che l'inizio di questo programma dedicato ai giovani, diventi un riferimento per i progetti futuri durante tutto l'arco dell'anno. Ankarano diventerebbe così la casa di coloro che rappresentano il nostro futuro.

Buona fortuna, giovani!

Ponovno Študent – projekt prenove plaže »Študent 2.0« / Študent revival– progetto di rimordenamento della spiaggia »Študent 2.0«

Dobra glasba, bogate kulturne vsebine, prijetna družba in sredozemski ambient je le nekaj nostalgičnih spominov dolgoletnih obiskovalcev Študenta – plaže, skritega kotička Ankarana ob vznožju »najhujšega klanca na obali«.

Poslušam zgodbe o nepozabnih poletjih, zabavah in vseh spominih, ki so jih tu v prvi vrsti ustvarili Ankarančani v času, ko je bil Študent še obvezna postojanka za domačine in turiste. Nato pomislim na nekaj zadnjih poletij in se vprašam, kaj je šlo narobe? Zadnja leta se je Študent spreminjal v generičen prostor brez nekdanje identitete, sprožili so se celo pomisleki o smiselnosti nadaljnjega obratovanja tega za nekatere že skoraj legendarnega prostora. In tukaj vstopimo mi – »mladi«.

I visitatori di lunga data della spiaggia Študent ricordano con nostalgia l'atmosfera musicale, il ricco contenuto culturale, la piacevole compagnia e l'ambiente mediterraneo di quell'angolo nascosto di Ankarano ai piedi della salita considerata la "più ripida della costa".

Ho sentito raccontare di estati indimenticabili, di feste e di tanti ricordi creati qui, in primis dagli ancaranesi, soprattutto quando la spiaggia Študent era ancora una tappa obbligatoria per gli abitanti locali e i turisti. Poi, pensando alle ultime estati, mi chiedo cosa sia andato storto. Negli ultimi anni, lo Študent è stato trasformato in uno spazio generico senza un'identità propria, con dubbi persino se continuare con la gestione di questo spazio, che per molti è considerato quasi leggendario. E a questo punto siamo subentrati noi: "i giovani".



Mladi so združili moči in znova vzeli Študenta za svojega. / I giovani hanno unito le forze e preso nuovamente lo Študent nelle proprie mani. (Foto: Uredništvo / La redazione)

Minulo zimo sta med akterji zgodbe potekali dve, takrat še ne vzporedni razpravi: prva o usodi Študenta in druga o tem, kako zastaviti program za mlade. Zaradi nastopa globalne neprijetnosti, imenovane covid-19, sta bili usodi obeh tem dolgo časa negotovi, na koncu pa se je vendarle pokazala rešitev – Študent se lahko odpre v okviru programa za mlade.

Konec maja smo dobili dokončno zeleno luč za izvedbo projekta. Prva naloga je bila vizualna prenova – zadržati, kar je dobro, vrniti, kar je nekoč že bilo, in dodati še kaj novega. Čeprav so se na papirju ideje nabirale že od konca februarja, je bila izvedba v praksi v tako kratkem časovnem obdobju in ob službah, izpitih ter ostalih aktivnostih nekaj povsem drugega. A kjer je volja, tam je pot. Približno 40 parov pridnih rok je po več kot treh tednih dokončalo zadano nalogo. Po udarniško, prostovoljno. Ne za plačilo ali kakršnokoli korist, pač pa zato, ker smo resnično verjeli, da delamo nekaj dobrega za kraj. Pa tudi fajn smo se imeli.

Lo scorso inverno si sono accesi due dibattiti, allora non ancora paralleli. Il primo sulla sorte dello Študent e il secondo su come impostare un programma per i giovani. A causa dell'inizio dell'emergenza globale, dal nome covid-19, il destino di entrambi gli argomenti è stato per lungo tempo incerto, ma alla fine siamo arrivati ad una soluzione: lo Študent può aprire come un programma per i giovani.

Alla fine di maggio abbiamo ricevuto il via libera definitivo per la realizzazione del progetto. Il primo passo è stato quello di rivedere l'immagine visiva del luogo, mantenendo ciò che era buono, ripristinando ciò che di buono c'era in passato e aggiungendo un tocco nuovo. Sebbene le idee si siano accumulate già dalla fine di febbraio, l'attuazione nella pratica è stata ben diversa, visti gli impegni lavorativi, gli esami e le altre attività. Ma come si dice, dove c'è volontà, c'è la strada. Una quarantina di persone ha, infatti, completato il tutto in poco più di tre settimane e a titolo volontario. L'abbiamo fatto, senza fini di lucro, ne' interessi particolari,



Letošnje vsebine na Študentu so močno omejene. / Quest'anno gli eventi sulla spiaggia Študent sono molto limitati. (Foto: Alex Dincic Photography)

Tako je Študent letos postal bogatejši za paletni »lounge«, vrnil se je leseni napis na pročelju, bambusovo ograjo smo nadomestili z leseno, urejena sta vrtova, stara infrastruktura je barvno osvežena. Posodobljena je tudi ponudba pijače. »Počutim se kot na kakšnem grškem otoku,« je bil pogost komentar ob prvem obisku.

Seveda se delo tu ne konča. Za uspešno zgodbo je ključnega pomena tudi zagotavljanje dobrega ambienta in počutja za vse generacije in raznovrstne interese. Čeprav Študent letos obratuje v okviru programa za mlade, si želimo, da so dogodki in vsebine namenjene vsem. Žal je možnost izvedbe dejavnosti letos zaradi že znanih razlogov izjemno omejena. In tukaj je naša zaveza: na Študentu bodo tudi pod našim okriljem še naprej koncerti in druge množične prireditve. A ne letos, vsaj nič večjega ne. Do tistega trenutka, ko bodo strogi varnostni ukrepi preteklost, pa vas s to obljubo vabimo, da se nam pridružite na partiji more, kart, pikada, kulinarčnih večerih ali kakšni drugi aktivnosti. Čakamo vas z osvežilnimi pijačami in nasmehom.

Luka Jurinčič

solo esclusivamente perché crediamo veramente che questo possa portare del bene al territorio. Oltretutto ci siamo anche divertiti!

Così, quest'anno lo Študent si è arricchito di un "lounge" in pallet. Sulla facciata è stata ripristinata l'insegna in legno, il recinto di bambù è stato sostituito con uno in legno, i giardinetti sono stati sistemati e il vecchio stabile è stato rinfrescato con vernice nuova. Anche l'offerta gastronomica ha subito delle aggiunte. Tra i commenti più frequenti dei primi ospiti, si sentiva dire "Mi sento come se fossi su un'isola greca".

Ovviamente il lavoro non finisce mica qui. Per una storia di successo è fondamentale fornire un ambiente piacevole a tutte le generazioni e soddisfare anche gli interessi più diversi. Sebbene quest'anno lo Študent operi nell'ambito del programma per i giovani, desideriamo che gli eventi e i contenuti siano destinati a tutti. Purtroppo, per motivi ben noti, quest'anno la possibilità di svolgere le attività è estremamente limitata. Ed ecco il nostro impegno: allo Študent continueranno a svolgersi i concerti e altri eventi di massa. Ma non quest'anno, almeno non cose grandi. Fino al momento in cui le rigide misure restrittive saranno un ricordo del passato, vi invitiamo a farci visita per una partita di mora, di carte, di freccette, durante le serate culinarie e qualsiasi altra attività. Vi aspettiamo con bevande rinfrescanti e col sorriso sulle labbra.



Na Študentu je tudi zvečer prijetno. / Alla spiaggia Študent si sta bene anche la sera. (Foto: Alex Dincic Photography)

Medobčinsko priznanje z nagrado Alojza Kocjančiča / Riconoscimento intercomunale e premio intitolato ad Alojz Kocjančič

Občina Ankaran je skupaj z občinami slovenske Istre in Obalno samoupravno skupnostjo italijanske narodnosti v juniju imenovala člane komisije za podeljevanje priznanj z nagrado Alojza Kocjančiča. Svoje predstavnike so lokalne skupnosti izbrale iz predlogov kandidatov, ki so prispeli na javni poziv. Ankaran tako zastopa kulturnik Edelman Jurinčič. Komisija je že začela delo in v juliju objavi razpis za podelitev odličja.

Medobčinsko priznanje z denarno nagrado 4.000 EUR se podeljuje posameznikom, skupinam, društvom, zavodom in drugim deležnikom za posebne dosežke pri oblikovanju, raziskovanju in ohranjanju kulturne identitete Istre in njeni prepoznavnosti v širšem prostoru. Rok za oddajo predlogov je 15. september 2020. Več o razpisu si lahko preberete na spletni strani Občine Ankaran.

A giugno, il comune di Ancarano assieme ai comuni istriani e la Comunità autogestita Costiera della nazionalità italiana, ha nominato i membri della commissione per il riconoscimento e il premio intitolato ad Alojz Kocjančič. Tramite invito pubblico le comunità locali hanno scelto i propri rappresentanti tra le proposte pervenute. Ancarano è quindi rappresentato da Edelman Jurinčič, professionista nell'ambito della cultura. La commissione ha già iniziato con il proprio lavoro e a luglio, ha pubblicato il bando per il conferimento del riconoscimento.

Il riconoscimento intercomunale con un premio dell'importo di 4.000 EURO viene conferito ai singoli, ai gruppi, alle associazioni, agli enti e altri per meriti particolari nel campo della formazione, della ricerca e della conservazione dell'identità culturale dell'Istria e della sua riconoscibilità in un territorio più ampio. Il termine ultimo per l'invio delle proposte è il 15 settembre. Più informazioni sono disponibili sul sito del Comune di Ancarano.

Pripravljeni različni scenariji pouka / Pronti diversi scenari per le lezioni

Izobraževanje na daljavo je bilo v minulem šolskem letu velik izziv. Uspešno smo ga izpeljali, saj smo imeli potrebno znanje, da je poučevanje lahko teklo dalje. Počitnice, ki so sledile zelo neobičajnemu šolskem letu, se iztekajo, mi pa se že intenzivno pripravljamo na ponoven začetek pouka.

Na ministrstvu za šolstvo so za jesen pripravili več modelov izobraževanja, odločitev o izbranem načinu pa bo sprejeta glede na takratno epidemiološko sliko. Natančnejša pojasnila o načinu dela smo ravnatelji dobili na začetku julija. Različice pouka temeljijo na zasnovi slovenskega šolskega sistema, nedavnih izkušnjah pri izvajanju izobraževanja na daljavo, rezultatih raziskave o izobraževanju na daljavo in kadrovskih ter prostorskih pogojih slovenskih šol.

Model A ne predvideva nikakršnih omejitev in predstavlja »klasični« pouk, za katerega si želimo, da bi nemoteno potekal. Pri različici B izobraževanje poteka po urniku, ki v največji možni meri preprečuje mešanje učencev. Po modelu C se pouk v šoli izvaja samo za določene razrede, v tem primeru za najmlajše učence, zagotovo do 3. oz. zelo verjetno do 5. razreda. Model D v celoti vpeljuje pouk na daljavo za vse, kot smo ga že izvajali od 16. marca do 11. maja letos. Možni pa sta še dve različici; prva je možnost, da pouka ne obiskujejo učenci posameznega ali več oddelkov (ti imajo pouk na daljavo), ostali so v šoli. Pri drugi različici pa pouka ne obiskujejo učenci posamezne ali več šol, zanje pouk poteka na daljavo.

La scuola a distanza è stata una grande sfida durante lo scorso anno scolastico. Ma grazie alle conoscenze delle quali disponiamo è stata realizzata con successo. Dopo un anno scolastico molto insolito le vacanze stanno volgendo al termine e ci stiamo preparando intensamente per la ripresa delle lezioni.

Il Ministero della pubblica istruzione ha preparato diversi modelli educativi per l'autunno, che saranno selezionati in base all'attuale quadro epidemiologico. Spiegazioni più dettagliate su come organizzare il processo educativo sono state fornite ai presidi agli inizi di luglio. Le varie opzioni per lo svolgimento delle lezioni sono basate sul piano del sistema scolastico sloveno, sulla recente esperienza acquisita nell'implementazione dell'istruzione a distanza, sui risultati della ricerca sull'istruzione a distanza e in base al personale e gli spazi disponibili nelle scuole slovene.

Il modello A non prevede alcuna restrizione e rappresenta il "procedimento educativo classico", che speriamo di poter svolgere senza intoppi. Nella versione B, il procedimento educativo si svolge secondo un programma che prevede che gli alunni abbiano contatti il meno possibile. Secondo il modello C, il procedimento educativo viene svolto solo per determinate classi, in questo caso per gli alunni più piccoli, sicuramente fino alla 3a classe o molto probabilmente anche fino la 5a classe. Il modello D prevede lo svolgimento del procedimento educativo a distanza per tutti, modello già applicato nel periodo dal 16 marzo al 11 maggio di quest'anno. Sono possibili altri due opzioni; la prima prevede che

gli alunni di una o più sezioni non frequentino le lezioni (frequentano la scuola a distanza), i restanti alunni invece vanno a scuola. Nella seconda versione, gli studenti di una o più scuole frequentano le lezioni a distanza.

A scuola ci auguriamo che l'anno scolastico inizi e si svolga dietro i banchi di scuola, perché ciò significherebbe che abbiamo arginato il virus e che possiamo ricominciare a vivere in modo più tranquillo. Auguro a tutti un anno scolastico in piena salute - e di successo per gli studenti, tranquillo per i genitori e per i



Različni modeli izobraževanja so zasnovani tako, da jih je mogoče vpeljati kadar koli. / Diversi modelli educativi sono progettati in modo da poter essere introdotti in qualsiasi momento. (Foto: OŠV Ankarani / SEA Ancarani)

V šoli si želimo, da bi se šolsko leto začelo in potekalo v šolskih klopeh, saj bi to pomenilo, da smo virus omejili in bi lahko spet živeli bolj mirno. Vsem želim zdravo šolsko leto – učencem še uspešno, staršem mirno, sodelavcem pa leto, v katerem bi lahko opravljali delo na pristen način, v neposrednem stiku z učenci. Prav zato s(m)o namreč postali učitelji!

collegi un anno in cui poter svolgere il proprio lavoro in modo tradizionale, a diretto contatto con gli alunni. Infatti, è questo il motivo per il quale si decide di diventare insegnanti!

Željka Adamčič,
ravnateljica OŠV Ankaran / preside SEA Ancarano

Dvojezični oddelek vrtca Ankaran / Sezione bilingue asilo Ancarano

Prihajajoče šolsko leto 2020/21 začenjamo s pomembno novostjo, ki se je vsi veselimo. Za otroke najstarejše skupine, stare od 5 do 6 let, smo pripravili posebno obliko dela – vzpostavili smo dvojezični oddelek.

L'anno scolastico 2020/21 inizierà con un'importante novità che non vediamo l'ora di realizzare. Per i bambini più grandi, della fascia di età dai 5 ai 6 anni, abbiamo preparato un programma di lavoro un po' diverso - abbiamo istituito una sezione bilingue.



Najstarejši vrtčevski otroci se bodo italijanščine učili prek igre in vsakodnevnih aktivnosti. / I bambini dell'asilo più grandi impareranno l'italiano attraverso il gioco e le attività quotidiane. (Foto: OŠV Ankaran / SEA Ancarano)

Vsakodnevne dejavnosti bodo tako potekale v slovenščini in italijanščini, izvajali jih bosta dve vzgojiteljici istočasno, vzporedno. Vezane ne bodo le na usmerjene dejavnosti, temveč se bo italijanski jezik prepletal tudi skozi vse elemente; od usmerjenih dejavnosti in igre do dnevne rutine. Ker bodo otroci ves dan sledili navodilom, pripovedovanju, izštevankam, pesmicam in pogovoru v obeh jezikih, bodo tako lažje in hitreje, predvsem pa na prijetnejši in naravnejši način osvojili italijanščino.

Tak način dela se je uspešno izvajal že pred 25 in več leti. Zdaj pa ga ponovno uvajamo v vrtec, saj pri učencih opazamo vedno večji primanjkljaj pri znanju italijanščine, s katero smo tudi zgodovinsko povezani in jo potrebujemo pri sodobnem sobivanju obeh narodov na tem območju.

Le attività quotidiane verranno svolte in contemporanea da due educatrici sia in sloveno che in italiano. Le attività bilingui non saranno legate solamente alle attività mirate, ma la lingua italiana sarà presente in tutti gli elementi del programma; dalle attività mirate, ai giochi, alla routine quotidiana. Poiché i bambini seguiranno le indicazioni, le narrazioni, le conte e le filastrocche, le canzoni e le conversazioni in entrambe le lingue saranno in grado di imparare l'italiano più facilmente e rapidamente e soprattutto in un modo più piacevole e naturale.

Questo modo di lavorare era in uso più di 25 anni fa, allora era risultato molto efficace. Per tale motivo abbiamo deciso di reintrodurlo all'asilo, poiché notiamo un deficit crescente nella conoscenza della lingua italiana da parte

degli alunni, lingua con la quale siamo storicamente connessi e ne abbiamo bisogno nella moderna convivenza di entrambi i popoli in questa specifica area.



Kristina Twrdy,
pomočnica ravnateljice za vrtec /
vicepreside per l'asilo

Che cos'è il bilinguismo? / Kaj je dvojezičnost?

Si sente spesso parlare di bilinguismo, ma conosciamo tutti il suo significato? Dalla sua definizione ufficiale comprendiamo che il bilinguismo è la capacità di potersi esprimere in due lingue diverse. Ma la situazione è tanto facile quanto complessa. Un individuo bilingue è infatti in grado di esprimere i propri ragionamenti, comunicare e comprendere due lingue differenti. Detto così sembra proprio una cosa da nulla, ma tale situazione dipende da numerosi fattori. Non è infatti uno standard ma piuttosto uno stato complesso.

Ci sono situazioni in cui le due lingue vengono apprese contemporaneamente durante la crescita. Mentre in altre la seconda lingua viene appresa più tardi, durante l'età scolastica. Ne deriva comunque che la crescita e lo sviluppo del bilinguismo derivino molto dalla società in cui l'individuo è inserito, cresce e si forma.

Riconoscere tutte le lingue presenti sul territorio come espressione della ricchezza culturale, è il fattore principale per un rispetto reciproco totale. Vanno pertanto adottate azioni efficaci alla promozione della cosiddetta lingua minoritaria e incoraggiandone l'uso, scritto e parlato, nella vita pubblica e privata. È fondamentale che l'autorità – locale – proibisca ogni forma di distinzione, discriminazione ed esclusione alla pratica della lingua minoritaria e della conservazione delle tradizioni ad essa collegate. Il tutto è collegato con il rispettare l'altro. Ne consegue che un sistema con un forte rispetto per il bilinguismo porterà ad un arricchimento della collettività, ad una maggiore comprensione del prossimo e a un'apertura mentale verso il diverso, che poi tanto diverso non lo è, giusto?

Un pregio del bilinguismo è che porta ad uno sviluppo migliore del cervello. Ne consegue una maggiore capacità artistica, d'interpretazione del mondo ed espressività. La persona bilingue avrà la possibilità di accedere ad una maggiore quantità di informazioni, di comunicare in modo più efficace, di leggere scritti letterari nella lingua originale. Fin da piccolo infatti il bilingue attua giornalmente una connessione tra significante e significato. Per lui palla e žoga saranno fin da subito associate allo stesso oggetto. (Fonte: Barbara Abdelilah-Bauer)

Tutto ciò influenzerà anche il futuro della persona, aumentando le possibilità lavorative. Tutt'oggi capita che l'individuo si trovi di fronte a situazioni in cui la conoscenza di una sola lingua non basti. Soprattutto per i nostri figli, che cresceranno in un mondo sempre più globalizzato, la conoscenza di due, tre o più lingue diventerà una necessità per fronteggiare le molteplici situazioni del mondo di domani.

Pogosto slišimo besedo »dvojezičnost«. Ali poznamo njen pomen? Uradna definicija pojasnjuje, da je dvojezičnost zmožnost izražanja v dveh različnih jezikih. Povedano zelo enostavno, se v praksi izkaže kot precej zapleteno in odvisno od številnih dejavnikov.

Nekdo, ki je dvojezičen, je namreč sposoben razumeti, sklepati in komunicirati v dveh različnih jezikih. So primeri, ko se oseba oba jezika uči že od rojstva, v drugih primerih pa se drugega jezika nauči kasneje, in sicer; v času šolanja. Pojav in razširjenost dvojezičnosti sta veliko odvisna od družbe, v katero se posameznik vključuje, se razvija in kjer oblikuje svojo osebnost.

Priznavanje vseh jezikov na nekem območju kot izraz kulturnega bogastva je glavni dejavnik krepitve medsebojnega spoštovanja. Zato je treba sprejeti učinkovite ukrepe za spodbujanje uporabe t. i. manjšinskega jezika, pisno in ustno v javnem in zasebnem življenju. Bistvenega pomena je, da lokalna skupnost skrbi za enakopravnost, preprečuje diskriminacijo manjšinskega jezika in izključitev iz prakse ter skrbi za ohranjanje jezikovne tradicije. Skupnost, ki spoštuje dvojezičnost, ni samo bogatejša, z več razumevanja in odprtosti do drugačnih; z uspešno premostitvijo jezikovnih preprek se obenem brišejo tudi kulturne razlike in oblikujejo skupne vrednote – saj si sploh nismo toliko različni, kajne?

SSIN Ankarán /
CAN Ancarano

Prednost dvojezičnosti je, da pripomore k boljšemu razvoju možganov, večji umetniški sposobnosti, razumevanju sveta in izraznosti. Dvojezičnost omogoča dostop do večje količine informacij, učinkovitejše sporazumevanje in branje literarnih spisov v izvornem jeziku. Oseba, ki je dvojezična, je že od malega sposobna povezati značilnost in njen pomen. Zanj bosta žoga ali »palla« takoj povezana z istim predmetom. (Vir: Barbara Abdelilah-Bauer).

Vse to vpliva tudi na prihodnost posameznika, saj imajo dvojezične osebe boljše možnosti zaposlitve. Danes se namreč dogaja, da se posameznik srečuje s situacijami, ko znanje enega jezika ni dovolj. Zlasti za naše otroke, ki bodo odrasčali v vedno bolj globaliziranem svetu, bo znanje dveh, treh ali več jezikov nujno, da se bodo lahko soočili s številnimi zahtevami današnjega sveta.

Sašo Birsa: »Samo vstop v gasilsko društvo prostovoljen, vse ostalo pa je dolžnost.« / Sašo Birsa: »Solo l'iscrizione nell'associazione dei vigili del fuoco è un atto volontario, tutto il resto è un dovere.«



Gasilstvo ni hobi, je poslanstvo. / Fare il vigile del fuoco non è un hobby, ma una missione. (Foto: Janez Volmajer)

S **Sašem Birso**, poveljnikom Prostovoljnega gasilskega društva (PGD) Hrvatini, smo se pogovarjali le nekaj dni po hudem avgustovskem neurju, ki je še posebej prizadelo slovensko Istro. Ceste v Ankaranu so bile neprevozne, odlomljene veje so poškodovale predmete in vozila, na stavbo Ortopedske bolnišnice Valdoltra je padlo drevo, močan veter je poškodoval tudi streho enega izmed njihovih objektov. Meteorna voda je zalivala objekte; najhujše je bilo v Mladinskem zdravilišču in letovišču Debeli rtič.

Za vami je napornih nekaj dni, potem ko je nevihtno vreme z močnimi nalivi in viharnimi sunki vetra v eni sami noči dodobra razdejalo kraj. O kakšni škodi govorimo?

Viharni veter lebič z močnim dežjem je trajal le slabo uro. Na srečo večje materialne škode, razen v Ortopedski bolnišnici Valdoltra in kampu Resorta Adria, ni bilo. Poškodovanih je bilo nekaj streh objektov, zaradi podrtih dreves je bil oviran promet na Jadranski cesti, nekaj lokalnih cest je bilo neprevoznih, dve jadrnici sta nasledli ob bolnišnici v Valdoltri. Na terenu v Ankaranu je bilo 15 gasilcev s petimi vozili našega društva, v Ortopedski bolnišnici Valdoltra pa sta se nam pridružila gasilca Gasilske brigade Koper z avtolestvijo. V 24 urah smo odstranjevali posledice na več kot 20 lokacijah in opravili nekaj več kot 100 ur dela.

Vremenoslovci zatrjujejo, da so tovrstni vremenski pojavi še vedno redki, hujše neurje je bilo denimo leta 1965, pa vendar

Pochi giorni dopo la forte tempesta di agosto che ha colpito in particolar modo l'Istria slovena abbiamo parlato con il comandante dei Vigili del fuoco volontario di Crevatini **Sašo Birsa**. Le strade di Ancarano erano impraticabili, i rami spezzati hanno provocato danni ad oggetti e veicoli, un albero è caduto sull'edificio dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra ed il forte vento ha danneggiato anche il tetto di uno degli edifici ospedalieri. Diversi immobili sono stati invasi dall'acqua piovana, in particolare il Centro giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa.

Dopo la forte attività temporalesca con acquazzoni e raffiche di vento che in una sola notte hanno completamente devastato il luogo, per lei, gli ultimi giorni sono stati molto impegnativi. Qual è l'entità dei danni?

La tempesta di libeccio e le forti precipitazioni si sono protratte per meno di un'ora. Ad eccezione dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra e del Campeggio di Adria, per fortuna non vi sono stati danni materiali di maggiore entità. Il forte vento ha danneggiato i tetti di alcuni edifici, gli alberi caduti hanno ostruito la carreggiata della Strada dell'Adriatico, alcune strade locali erano impraticabili e presso l'Ospedale di Valdoltra due barche a vela si sono incagliate. Ad Ancarano sul posto erano presenti 15 vigili del fuoco con 5 veicoli della nostra associazione, all'Ospedale ortopedico di Valdoltra, invece, sono intervenuti altri due vigili del fuoco del dipartimento di Capodistria con un'autoscala. Nelle 24 ore successive

se zdi, da so tovrstne naravne nesreče zaradi podnebnih sprememb naša nova realnost. Kako pogoste so tovrstne gasilske intervencije na Obali in kaj lahko občani sami storijo, da bo teh manj?

Podobna nevšečnost je naš kraj doletela leta 2017, a je takrat vihar ni veter pihal bistveno manj časa, tudi količina padavin je bila manjša.

Vsekakor se morajo občani navaditi ravnati samozaščitno: redno preverjati odtoke meteorolnih voda in v primeru napovedi slabega vremena pospraviti predmete, ki bi jih veter lahko odnesel. Pri drevesih je to nekoliko težje; vsi radi obrezujemo posušene veje na spodnjih delih dreves, a se žal s tem dviguje težišče samega drevesa, kar povečuje možnost njegove porušitve. Smiselno bi bilo skrajševati tudi krošnje dreves, je pa to bistveno težje opravilo.

Vse občane prosim, da v primeru podobnih situacij s telefonskimi klici ne obremenjujejo številke 112, če to res ni NUJNO. Po drta drevesa na cestah in polomljene veje niso nuja, če ne ogrožajo življenj ali premoženja. Zavedati se je treba, da Regijski center za obveščanje (ReCo) oz. številka 112 v takih primerih prejme zares veliko število klicev. Ne predstavljam si, kako bi bilo, če v primeru požara objekta ne bi bilo mogoče priklicati številke 112.

Letošnje leto nas je v luči epidemije covid-19, skupaj z ekstremnimi vremenskimi pojavi, znova opomnilo, kako ranljivi smo. Kot član občinskega Kriznega štaba COVID-19 ste imeli v minulih mesecih, medtem ko je večina ostajala med štirimi stenami, nemalo dela. Kako je bilo biti v prvi bojni vrsti, se boriti z nepoznanim in nevidnim sovražnikom?

Po sklepu poveljstva OGZ Koper in našega gasilskega društva smo se odločili, da bomo gasilci k aktivnostim iz naslova covid-19 pozvani le v skrajnih primerih. Naše primarno poslanstvo je gašenje in reševanje ljudi, živali in premoženja. Sam pa sem pomagal civilni zaščiti (CZ) Občine Ankarana pri nadzoru upoštevanja odlokov o omejitvi gibanja in zadrževanja na javnih krajih. Občanke in občane bi na tem mestu pohvalil, saj so se v veliki večini držali navodil, četudi je bilo nekaj posameznikov, ki so menili, da jim navodil ni treba upoštevati. Občinski krizni štab je opravil res dobro delo in verjamem, da so vsi prebivalci naše občine čutili, da se je k reševanju problema pristopilo resno. Predvsem ranljive skupine so bile ves čas deležne pomoči prostovoljcev.

Delo poveljnika gasilcev in člana kriznega štaba opravljate ob redni zaposlitvi v gospodarstvu izključno prostovoljno. Ali ima vaš dan več kot 24 ur?

Tudi moj dan ima le 24 ur, čeprav bi si včasih želel kakšno uro več. Večji del svojega prostega časa ob družinskih obveznostih namenjam gasilstvu.

Klic na pomoč lahko pride kadar koli, vse dni v letu in zahteva stalno pripravljenost. Kako domači sprejemajo vaše nenapovedane odsotnosti?

Tako otroci kot partnerica razumejo, da je gasilstvo del mojega življenja. Ko dobim poziv ob intervenciji, vedo, da bom v trenutku izginil od doma. Velikokrat nam zato padejo načrti v vodo, kar ni ravno prijetno, vendar me podpirajo. Starejši gasilci so me vedno učili, da je samo vstop v gasilsko društvo prostovoljen, vse ostalo pa je dolžnost.



Ob klicu na pomoč so strnjene vrste gasilcev v hipu nared za intervencijo. / Quando arriva una chiamata d'intervento, i vigili del fuoco sono sempre pronti ad intervenire immediatamente. (Foto: PGD Hrvatini / VFV Crevatini)

all'evento ci siamo adoperati per riportare alla normalità la situazione in oltre 20 località, svolgendo poco più di 100 ore di lavoro.

I meteorologi affermano che tali fenomeni meteorologici sono ancora rari - la tempesta più violenta, ad esempio, si scatenò nel 1965 -, ma sembra che dovremmo abituarci alle calamità naturali dovute ai cambiamenti climatici. Qual è la frequenza degli interventi dei vigili del fuoco sul Litorale e che cosa possono fare i cittadini per ridurli?

Nella nostra località si è verificato un evento simile nel 2017, ma in quell'occasione la tempesta era durata di meno e anche la quantità di precipitazioni era minore.

Comunque, i cittadini devono abituarci ad agire in auto tutela, procedendo come segue: controllare regolarmente il deflusso delle acque meteoriche e, in caso di maltempo, mettere al riparo gli oggetti che il vento potrebbe spazzare via. Nel caso degli alberi ciò è un po' più difficile: è sicuramente più agevole potare i rami secchi nella parte inferiore degli alberi, ma facendo così si sposta il baricentro verso l'alto, aumentandone il pericolo di caduta. Sarebbe opportuno potare anche le chiome, ma questo è un lavoro molto più impegnativo.

Faccio un appello a tutti i cittadini affinché evitino di occupare le linee telefoniche di emergenza 112, ma di usarle solo in caso di reale URGENZA. Gli alberi caduti sulle strade ed i rami spezzati non rientrano tra i casi urgenti, a meno che non comportino rischi per cose o persone. Il Centro di informazione regionale ed il numero telefonico 112, in questi casi, ricevono un numero di chiamate davvero elevato. Non voglio nemmeno immaginare la tragedia che si scatenerrebbe che scoppiasse un incendio ad un edificio ed il numero telefonico 112 fosse occupato.

Quest'anno, la pandemia COVID-19, insieme ad eventi climatici estremi, ci hanno ricordato ancora una volta quanto siamo vulnerabili. Quale membro dell'Unità di crisi municipale per l'emergenza COVID-19 negli ultimi mesi è stato molto impegnato, mentre la maggior parte dei cittadini è rimasta a casa. Com'è stato essere in prima linea in quella che senza mezzi termini si può definire

Kaj se vas je v vseh teh letih opravljanja vašega poslanstva najbolj dotaknilo?

Zagotovo je najtežje, ko gre za požar objekta. Škoda se v teh primerih povečuje iz minute v minuto. Stanovanje ali hiša vsem pomeni primarno bivališče in zelo, zelo hudo je v trenutku ostati brez vsega. Na srečo do sedaj ob takih intervencijah, razen lažjih poškodb in težav zaradi vdihavanja dima, ni bilo večjih posledic pri ljudeh. Zelo težko je videti predvsem starejše ljudi, ki so se celo življenje trudili, da so si nekaj ustvarili, pa jim to požar ali druga nesreča v trenutku vzame.

Katere lastnosti mora imeti gasilec in kaj bi sporočili morebitnim novim članom društva?

Če sem iskren, je to vaše najtežje vprašanje. Gasilec mora biti nekakšna mešanica vsega. Idealen prostovoljni gasilec bi bil umirjenega značaja in hkrati energičen, pogumen in hkrati zelo razsoden, ubogljiv in hkrati sposoben razmišljati s svojo glavo. Poleg vsega pa mora biti pripravljen veliko svojega prostega časa nameniti gasilstvu. Gasilstvo ni hobi, je velika obveznost in neizmerna sreča v očeh ljudi, ki nas potrebujejo.

Uredništvo / La redazione



Gasilska ekipa je vedno v pripravljenosti, pri tem pa se tkejo prave prijateljske vezi. / I vigili del fuoco sono sempre pronti ad intervenire, nelle loro file si creano anche rapporti di fiducia e amicizia. (Foto: PGD Hrvatini / VFV Crevatini)

Vsi, ki svoje vrednote prepoznate v gasilstvu, vljudno vabljeni, da se nam pridružite.

Chi volesse contribuire a prevenire e combattere gli incendi, gestire emergenze è invitato ad unirsi a noi.

una guerra da combattere contro un nemico subdolo e invisibile?

A seguito della decisione del comando della Federazione dei dipartimenti costieri dei vigili del fuoco e della nostra Associazione di volontari vigili del fuoco abbiamo deciso di partecipare alle attività necessarie nell'ambito di COVID-19 solo in casi estremi. La nostra missione primaria sono lo spegnimento di incendi ed il salvataggio di persone, animali e proprietà. Io stesso ho aiutato la Protezione civile del Comune di Ancarano a monitorare il rispetto delle misure restrittive della libertà di circolazione e di assembramento in luoghi pubblici. A questo punto vorrei esprimere il mio sincero ringraziamento a tutti i cittadini che hanno rispettato le disposizioni, sebbene alcuni hanno ritenuto di poterle ignorare. L'Unità di crisi municipale ha fatto davvero un ottimo lavoro e credo che tutti i residenti del nostro comune abbiano capito la serietà con cui è stato affrontato il problema. I volontari sono stati sempre al fianco soprattutto delle persone più vulnerabili.

Le mansioni di comandante dei vigili del fuoco volontari e membro dell'Unità di crisi, in concomitanza con il regolare impiego nel settore economico, vengono svolte esclusivamente su base volontaria. La sua giornata dura più di 24 ore?

Anche la mia giornata ha solo 24 ore, anche se a volte vorrei che avesse qualche ora in più. Oltre agli impegni familiari dedico la maggior parte del mio tempo libero alla prevenzione degli incendi e alla lotta antincendio.

Una richiesta di aiuto può arrivare in qualsiasi momento, tutti i giorni dell'anno ed esige una disponibilità costante. Come affrontano i familiari le sue assenze non previste?

Sia i figli sia la mia compagna capiscono che la prevenzione degli incendi e la lotta antincendio fanno parte della mia vita. Quando ricevo una richiesta di intervento sanno che già un attimo dopo uscirò di casa. Spesso siamo costretti a rinunciare ai progetti già concordati, il che non è tanto piacevole, ma mi sostengono. I membri più anziani dei vigili del fuoco mi hanno sempre insegnato che solo l'iscrizione nell'associazione dei vigili del fuoco è un atto volontario, tutto il resto è un dovere.

In tutti questi anni in cui ha svolto la missione cosa l'ha colpita di più?

I più difficili sono gli incendi degli edifici. Il danno in questi casi aumenta di minuto in minuto. Un appartamento o una casa sono luogo di residenza e rimanere senza nulla in un attimo è molto difficile da digerire. Fortunatamente, finora in tali interventi, a parte minori lesioni e problemi dovuti all'inalazione di fumo, non ci sono state conseguenze di maggiore gravità per le persone coinvolte. È triste vedere come una vita piena di sforzi e sacrifici finisca in fumo a causa delle fiamme o di altre calamità, soprattutto quando nell'emergenza sono coinvolti anziani.

Quali qualità dovrebbe avere un vigile del fuoco e qual è il messaggio da comunicare ai potenziali nuovi membri dell'associazione?

Per dire la verità questa è la domanda più difficile che mi ha posto. Un vigile del fuoco volontario deve possedere un insieme di tutte le seguenti qualità: deve essere calmo ma energico, coraggioso ma prudente, obbediente ma capace di pensare con la propria testa. Inoltre, deve essere disposto a dedicare gran parte del tempo libero alla prevenzione ed alla lotta antincendio. Il mestiere del vigile del fuoco non è un passatempo, ma un forte impegno che può dare grande felicità quando si incrocia lo sguardo di chi ha bisogno di noi.

Poletni utrip ankaranskih plaž / Il ritmo estivo delle spiagge di Ancarano

Poletje se počasi umika jeseni, ležalnike na plažah bodo spet zamenjali šolske klopi in pisarniški stoli, fotografije in spomini z dopusta pa nas bodo greli vse do pomladi. So pa letošnji najtoplejši meseci leta minili nekoliko drugače, kot smo bili vajeni v preteklosti.

Ukrepi za zaježitev covida-19 so vplivali na vsa področja življenja, zato je tudi dogajanje na ankaranskih plažah to poletje bolj minimalistično in zadržano. Kljub omejitvam so bile plaže zelo dobro obiskane, razlog za to so tudi vrednostni boni, ki so bili vnovčljivi v mnogih namestitvah v Ancaranu. Najbolj obiskani sta bili plaži v **Valdoltri** in na **Debelem rtiču**, precej živahno pa je bilo tudi na plaži **Študent** in na obali v zalivu **Sv. Jerneja**, kjer se sicer pogosteje zadržujejo mladi.

Poletne prireditve za obiskovalce so letos, po pričakovanjih, minile v manjšem obsegu, saj je izvedbo koncertov in drugih dogodkov omejevala prepoved združevanja ljudi na javnih površinah, predvidena sredstva pa je občina posledično namenila omiljevanju posledic epidemije. Tradicionalni festival **Poletje v Ancaranu** je bil odpovedan, sta se pa v Valdoltri uspešno izvedli prireditvi v sklopu Primorskega poletnega festivala, obiskovalcem je bila na voljo knjižnica na plaži, na Študentu pa je zaživel mladinski projekt prenove plaže **Študent 2.0**.

Tudi gostinska ponudba je na plažah nekoliko skromnejša, vendar obiskovalci niso ne lačni ne žejni. Še vedno je zagotovljeno osnovno čiščenje in ravnanje z odpadki, urejene so sanitarije in tuši. Prisotnost reševalca iz vode je zagotovljena samo v Valdoltri v času počitniškega varstva. V skladu s celostno prometno strategijo se je uredil parkirni režim v občini.

Občina Ancaran,
Oddelek za družbene dejavnosti /
Comune di Ancarano, Dipartimento attività sociali

L'estate inizia piano piano a lasciare il posto all'autunno, tra poco le sdraie sulle spiagge faranno posto ai banchi di scuola e alle sedie da ufficio, a riscaldarci fino alla prossima primavera saranno invece le fotografie e i ricordi. I mesi più caldi di quest'anno sono trascorsi in modo diverso da quello a cui eravamo abituati in passato.

Le misure anti Covid-19 stanno avendo un forte impatto su tutti gli aspetti della vita quotidiana e per questo motivo anche gli eventi sulle spiagge di Ancarano sono stati ridotti e contenuti. Nonostante ciò, l'affluenza nelle spiagge è stata buona, anche grazie ai voucher turistici, utilizzabili in numerosi alloggi di Ancarano. Le spiagge più frequentate sono state quelle di **Valdoltra** e di **Punta grossa**, vivace la situazione anche alla spiaggia **Študent** e sulla costa del golfo di **San Bartolomeo**, luoghi frequentati principalmente dai giovani.

Quest'anno, come previsto, il numero di eventi estivi è stato ridotto, in quanto l'organizzazione di concerti e altri eventi veniva limitata dal divieto di assembramento su superfici pubbliche e il comune ha indirizzato i mezzi previsti per queste attività ad altre, volte a mitigare le conseguenze dell'epidemia. Il tradizionale festival **Estate ad Ancarano** è stato annullato. A Valdoltra, però, hanno riscosso successo gli eventi organizzati nell'ambito del Festival estivo del Litorale, per i bagnanti ha ripreso l'attività la Biblioteca in spiaggia e a Študent ha avuto il via **Študent 2.0**, il progetto giovanile per rinnovare la spiaggia.

Anche l'offerta gastronomica delle spiagge è stata più modesta, ma non c'è mai stato il rischio che i bagnanti rimanessero a bocca asciutta. Sempre garantiti la pulizia e il trattamento dei rifiuti, nonché il regolare funzionamento di bagni e docce. A Valdoltra è garantita la presenza di un bagnino durante l'orario di sorveglianza estiva. In armonia con la strategia stradale è stato modificato il regime di parcheggio.

Ankaranske plaže imajo sicer status kopalnih voda in ne kopalšč, kar pomeni, da gre za javne površine, kjer dostop ni omejen, zato se lahko na varnostne ukrepe (kot je priporočljiva razdalja med kopalci) le opozarja. Pri tem je pomembna odgovornost vseh, ki se prihajajo kopat na ta območja, saj je od vsakega posameznika odvisno, kako uspešno bo preprečevanje širjenja okužbe.



Valdoltra je gostila dve prireditvi v okviru Primorskega poletnega festivala. / Valdoltra ha ospitato due eventi nell'ambito del Festival estivo del Litorale. (Foto: Aleš Logar)



Plaža Debeli rtič je tudi letos ena izmed najbolj obiskanih točk v občini. / La spiaggia di Punta Grossa resta uno dei punti più frequentati del comune. (Foto: Aleš Logar)

Le spiagge di Ancarani hanno lo status di acque di balneazione e non di stabilimento balneare, il che significa che si tratta di superfici pubbliche alle quali non è limitato l'accesso. Ai bagnanti, quindi, è possibile soltanto segnalare di rispettare le norme di sicurezza (come il mantenimento della distanza interpersonale). In questo caso è essenziale un comportamento responsabile da parte di tutti coloro che vengono a fare il bagno in questa zona, visto che le azioni di ciascun singolo individuo contribuiscono ad arginare la diffusione del contagio.

Na plaži »Ankarančani« prepovedano za pse / La spiaggia »Ankarančani« (ancaranesi) vietata ai cani

Občina Ankaran je prisluhnila številnim pritožbam občanov nad velikim številom psov, ki jih lastniki puščajo na plažah spuščene, zaradi česar se nelagodno počutijo predvsem starejši ljudje in otroci. Največ občanov se je pritožilo zaradi stanja na plaži »Ankarančani«. Da bi vsem občanom zagotovili varno, mirno in prijetno kopanje, sta nad plažo in na sami plaži »Ankarančani« nameščeni tabli, ki označujeta, da je na tej plaži prepovedano kopanje za pse.

Lastniki psov lahko svoje ljubljence odpeljejo na posebno območje, urejeno za kopanje psov, in sicer na levem predelu plaže resorta Adria (ob kampu) ali na desni, kamniti del plaže Valdoltra, medtem ko tudi na plaži Debeli rtič psi niso dovoljeni. V vsakem primeru pa morajo lastniki počistiti za svojimi kosmatinci in jih imeti na povodcu.

Il Comune di Ancarani ha accolto le molteplici lamentele dei cittadini in merito al gran numero di cani, che viene lasciato a scorrazzare liberamente sulle spiagge, causando così malumori soprattutto tra la popolazione anziana e i bambini. La maggior parte dei reclami riguarda la situazione sulla spiaggia "Ankarančani" (ancaranesi). Al fine di far garantire a tutti i cittadini la sicurezza e la tranquillità su tale spiaggia, vi sono stati posti i cartelli, che ne vietano l'uso ai cani.

I proprietari possono portare i propri cani presso l'apposita area predisposta alla balneazione dei cani, sul lato sinistro della spiaggia dell'Adria (adiacente al campeggio) oppure sulla destra della spiaggia rocciosa in località Valdoltra. I cani non sono ammessi invece sulla spiaggia di Punta Grossa. In ogni caso, i proprietari devono pulire dopo i bisogni del proprio animale e usare il guinzaglio.



Nova tabla je postavljena pred dostopom na plažo ter na sami plaži. / Un nuovo cartello è stato posizionato all'entrata della spiaggia e sulla spiaggia stessa. (Foto: Uredništvo / La redazione)

L'estate per i bambini / Poletne aktivnosti za otroke

Dopo il lungo periodo della quarantena durante il quale soprattutto i più piccoli hanno sentito, più o meno consapevolmente, la mancanza dei contatti sociali con i coetanei, la Comunità degli Italiani di Ancarani ha deciso di dedicare le proprie attenzioni alle attività rivolte ai bambini.

È attraverso la socializzazione, infatti, che i bambini possono intraprendere un piano di maggiore parità che consente anche la sperimentazione di altre abilità, come ad esempio la costante conquista degli amici. Con gli amici ci si diverte, ma si anche litiga, il che porta ad imparare a fare la pace. Con i coetanei si sviluppano gelosie e rivalità, nonché sana competizione e grinta, il tutto avvolto anche dal valore della solidarietà e della tolleranza reciproca. E proprio in quest'ottica che abbiamo deciso di riproporre il corso di vela, nonostante le restrizioni in corso. Durante le giornate del 27 e del 28 luglio abbiamo riunito una decina di ragazzi volenterosi di avvicinarsi alla vela in lingua italiana. Il mare è anche il luogo dove d'estate ci si diverte di più e quindi divertirsi e imparare uno sport contemporaneamente non può far altro che arricchire i ragazzi.*

Quest'anno abbiamo pensato anche ai bambini provenienti dalle famiglie disagiate, che ogni anno si ritrovano presso il Centro giovanile di villeggiatura di Punta Grossa. In collaborazione con l'associazione Lions club Aurora di Portorose abbiamo contribuito a rendere a questi bambini l'estate più piacevole. Attraverso dei laboratori creativi, **Maia Nerina Bertoch** ha proposto loro una prima infarinatura della lingua italiana. Liberando quindi la creatività con disegni, dipinti e lavori manuali, i ragazzi si sono approcciati all'italiano imparando i numeri, i colori e i temi estivi.

Comunità degli Italiani Ancarani / Italijanska skupnost Ankaran



La Comunità degli Italiani di Ancarani ha organizzato un corso di vela per bambini, oltre alle attività in mare i bambini hanno affinato le abilità linguistiche. / Italijanska skupnost Ankaran je za otroke organizirala tečaj jadrnjanja, kjer so ob vodnih aktivnostih brusili tudi svoje znanje jezika. (Foto: Italijanska skupnost / Comunità degli Italiani Ancarani)

Po dolgem obdobju omejevanja druženj, v katerem so zlasti malčki bolj ali manj občutili pomanjkanje socialnih stikov z vrstniki, se je italijanska skupnost Ankaran odločila za izvedbo dejavnosti, namenjenih predvsem otrokom.

Skozi socializacijo je namreč otrokom omogočeno tudi eksperimentiranje z drugimi veččinami, kot je pridobivanje novih prijateljev. Prijateljstvo prinaša zabavo, pa tudi občasne konflikte, kar pomaga k pridobivanju izkušenj pri sklepanju dogovorov oz. kompromisov. Med vrstniki se v luči solidarnosti in medsebojne strpnosti razvijajo ljubosumje in rivalstva, pa tudi zdrava konkurenca in odločnost. Prav zato smo se kljub trenutnim omejitvam odločili za ponovno organizacijo tečaja jadrnjanja v italijanskem jeziku, ki je potekal 27. in 28. julija in se ga je udeležilo deset mladostnikov. Morje je tudi sicer poleti najbolj priljubljen kraj za zabavo, če pa se združita zabava in šport, otroke obogatijo še nova znanja.*



Come veri marinari i bambini hanno imparato a fare i nodi. / Otrci so se kot pravi pomorščaki preizkusili v znanju spletnja vozlov. (Foto: Italijanska skupnost / Comunità degli Italiani Ancarani)

Letos smo pomislili tudi na otroke iz šibkejših družin, ki vsako leto letujejo v Mladinskem zdravilišču in letovišču RKS Debeli rtič. V sodelovanju z Lions klubom Zarja iz Portoroža smo jim poskusili pričarati nekoliko prijetnejše poletje. Skozi ustvarjalne delavnice je **Maia Nerina Bertoch** otrokom predstavila osnove italijanskega jezika. Tako so otroci skozi ustvarjalnost, risbe, slike in ročna dela spoznali osnove italijanskega jezika: številke, barve in poletne teme.

* Un ringraziamento speciale va all'associazione Pomorsko Društvo Ankaran - Associazione Marittima Ancarani per l'accoglienza, il sostegno e la cortesia offerta durante il nostro corso di vela. / Za gostoljubje, podporo in prijaznost, ki smo je bili deležni med izvedbo jadrnjanega tečaja, se posebej zahvaljujemo Pomorskemu društvu Ankaran.

Aktivni v odbojki, tenisu in nogometu na mivki / Attivi giocando a beach volley, beach tennis e beach soccer

Na območju športnorekreacijskega centra Sv. Katarina so bila v 2018 zgrajena tri igrišča za odbojko na mivki s pripadajočo infrastrukturo, garderobami, tuši in sanitarijami, kar je velika in pomembna pridobitev lokalne skupnosti.



Število obiskovalcev igrišč na mivki se iz sezone v sezono povečuje. / Il numero di visitatori dei campi da gioco aumenta di stagione in stagione (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

Zaradi ukrepov za zajezitev koronavirusne bolezni se je sezona igranja letos začela nekoliko pozneje oz. takoj, ko so se ukrepi konec maja 2020 sprostili.

Letno vzdrževanje in priprava igrišč na sezono sta potekala že v aprilu in prvi polovici maja, redno se še naprej izvajajo dnevna in tedenska vzdrževalna dela, ki zagotavljajo varno in nemoteno uporabo. Igrišča so dobro obiskana, število obiskov pa se iz sezone v sezono povečuje.

Uporabniki športnega centra lahko igrajo odbojko, tenis in nogomet na mivki. V letošnji sezoni so na igriščih bili trije športni dnevi razredov druge in tretje triade OŠV Ankarano. Za svoje treninge jih uporabljajo tudi člani Odbojkarskega kluba Ankarano in druga društva ter skupine. V organizaciji Športnega društva Beachvolley je potekal tritedenski »Beach camp« za mladostnike, ki so na Sv. Katarini brusili svoje veščine odbojke in se pripravljali na nacionalne turnirje. Zaradi veljavnih vladnih ukrepov o omejitvi združevanja pa letos ne bo načrtovanih šolskih in rekreacijskih turnirjev.

Občina Ankarano, Režijski obrat /
Comune di Ancarano, Azienda servizi comunali

Nel 2018, nell'area del centro sportivo-ricreativo Santa Caterina sono stati costruiti tre campi da beach volley con relative infrastrutture, guardaroba, docce e bagni; un importante traguardo per la comunità locale.

Quest'anno, viste le misure anti coronavirus, la stagione sportiva è iniziata più tardi del solito, a fine maggio, non appena i provvedimenti sono stati allentati.

La manutenzione annuale e la preparazione dei campi sportivi all'imminente stagione estiva avevano avuto luogo ad aprile e durante la prima metà di maggio. I lavori di manutenzione si svolgono regolarmente, con cadenza giornaliera e settimanale, per garantire un utilizzo sicuro e indisturbato dei campi da gioco, che continuano a essere ben frequentati: il numero di visitatori aumenta di stagione in stagione.

Gli utenti del centro sportivo possono giocare a beach volley, beach tennis e beach soccer. Durante l'attuale stagione i campi hanno ospitato tre giornate sportive delle ultime sei classi della SE Ancarano. Sui campi si allenano anche i membri del Club di pallavolo di Ancarano e di altre associazioni e gruppi. L'associazione sportiva Beachvolley ha inoltre organizzato il "Beach camp" per ragazzi; per tre settimane i giovani hanno migliorato le loro abilità sportive e si sono preparati ai tornei nazionali. Visti i provvedimenti governativi che limitano gli assembramenti, quest'anno sono stati annullati i tornei scolastici e ricreativi precedentemente pianificati.



Letošnje športne aktivnosti zaradi upoštevanja varnostnih ukrepov potekajo v nekoliko skromnejšem obsegu. / Quest'anno le attività sportive si svolgono in maniera ridotta, nel rispetto delle norme anticoronavirus (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

Mlade Ankarančanke kraljujejo tudi na mivki / Le giovani sportive di Ancarano regine del beach volley

Starejše deklice in igralke male odbojke OK Ankaran – Hrvatini, rojene leta 2006 in mlajše, ki jih vodi trener Sebastjan Mikša, so komaj čakale, da mine obdobje brez treningov, ki ga je povzročila pandemija. Rešitev so kljub strogim priporočilom NIJZ našle v treniranju in igranju odbojke na mivki.

Na domačih igriščih na Sv. Katarini so dekleta pod budnim očesom trenerja trenirala štirikrat na teden. Večina deklet se je udeležila turnirjev za državno prvenstvo U14 in U16, ki so potekali v Notranjih Goricah, Škofji Loki, Žužemberku in Portorožu. Zaključna tekma štirih parov vsake kategorije je potekala 31. julija na Kongresnem trgu v Ljubljani. Ankarančanke so bile več kot uspešne, saj sta se na zaključni turnir U14 uvrstila dva para, in sicer par **Sara Korpnik-Tani Jurič** in **Emi Pangerc-Emi Jurič**. Sara in Tani sta bili četrta, Emi in Emi pa je le malo zmanjkalo do zmagovalnih stopničk – zasedli sta drugo mesto.

Poleg parov, ki sta bila v finalu, so se turnirjev udeležile še Živa Labinjan, Melisa Magdič, Tia Mlinar, Lana Hozjan, Katarina Ferlež, Deja Krstić, Lilla in Emilie Patru, Lara Bevčič, Neža Strgar, Ana Kalizan in Maša Kontestabo. V času treningov so pomagale tudi državnima prvakoma Janu Pokeršniku in Nejc Zemljaku, ki sta svoj trening izvedla v Ankaranu.

Po zadnjem turnirju so dekleta odšla na zaslužen počitek in novim počitniškim avanturam naproti v pričakovanju nove odbojarske sezone.

Odbojarski klub Ankaran – Hrvatini /
Il Club di pallavolo Ancarano-Crevatini



Po zadnjem turnirju so dekleta odšla na zaslužen počitek in novim počitniškim avanturam naproti v pričakovanju nove odbojarske sezone. / Dopo l'ultimo torneo, le ragazze si sono prese un meritato riposo, nell'attesa di nuove avventure estive e della nuova stagione sportiva. (Foto: Odbojarski klub Ankaran – Hrvatini / Club di pallavolo Ancarano - Crevatini)

Le pallavoliste d'età compresa tra i 9 e i 14 anni del Club Ancarano-Crevatini, guidate dall'allenatore Sebastjan Mikša, non vedevano l'ora che il periodo di stop agli allenamenti (causato dalla pandemia) finisse. La soluzione, considerate le raccomandazioni dell'Istituto nazionale di sanità pubblica, è stata quella di allenarsi sulla spiaggia giocando a beach volley.



Dekleta so na sv. Katarini v minuli sezoni trenirala štirikrat tedensko. / A Santa Caterina le ragazze si sono allenata quattro volte la settimana durante la stagione estiva. (Foto: Odbojarski klub Ankaran – Hrvatini / Club di pallavolo Ancarano - Crevatini)

Sui locali campi di Santa Caterina, le ragazze, seguite dall'occhio vigile del loro coach, si sono incontrate quattro volte alla settimana per allenarsi. La maggior parte delle giovani ha partecipato ai tornei per il campionato nazionale Under 14 e Under 16, che si sono tenuti a Notranje Gorice, Škofja Loka, Žužemberk e Portorož. Le partite conclusive, che hanno visto sfidarsi quattro coppie di ciascuna categoria, si sono tenute il 31 luglio a Piazza del Congresso a Lubiana. Le pallavoliste di Ancarano hanno ottenuto ottimi risultati, visto che al torneo conclusivo Under 14 hanno partecipato due coppie locali, una formata da **Sara Korpnik e Tani Jurič** e l'altra da **Emi Pangerc e Emi Jurič**. Sara e Tani sono arrivate quarte, a Emi ed Emi è mancato poco per ottenere l'oro, sono arrivate seconde.

Oltre alle coppie arrivate in finale, hanno preso parte ai tornei anche Živa Labinjan, Melisa Magdič, Tia Mlinar, Lana Hozjan, Katarina Ferlež, Deja Krstić, Lilla ed Emilie Patru, Lara Bevčič, Neža Strgar, Ana Kalizan e Maša Kontestabo. Nel periodo degli allenamenti, le giovani hanno dato anche una mano a Jan Pokeršnik e Nejc Zemljak, campioni nazionali che si sono allenati ad Ancarano.

A torneo terminato, le ragazze si sono prese una meritata vacanza, in attesa dell'inizio della nuova stagione pallavolistica.

Otroci se učijo tradicionalnega karateja / I bambini imparano il carate tradizionale

Z željo, da bi ankaranskim otrokom zagotovili kakovostno vadbo karateja, je bilo leta 2017 ustanovljeno društvo Tradicionalni karate Shotokan (TKS) Bushido Ankaran, ki ga vodi inštruktorica tradicionalnega karateja Vojka Šestan.

V razmeroma kratkem času se je na tečaj karateja vpisalo 20 otrok, ki vadbo redno obiskujejo. Treningi potekajo dvakrat tedensko v prostorih vrtca Ankaran. Društvo je aktivno že od samega začetka delovanja in je sodelovalo na številnih dogodkih, prav tako je izvedlo veliko aktivnosti tako doma kot v tujini. Člani poleg redne vadbe opravljajo tudi izpite za barvne pasove in se udeležujejo karate tekmovanj, na katerih osvajajo odličja v svojih kategorijah.

TKS Bushido Ankaran

POVABILO K VPISU

Društvo vsako jesen organizira vpis novincev, kjer lahko otroci spoznajo veščine karateja. Za več informacij smo dosegljivi na telefonski številki 041 616 397 ali elektronskem naslovu: samshoto@gmail.com.

INVITO A ISCRIVERSI

Ogni autunno l'associazione organizza l'iscrizione di nuovi membri, dove i bambini hanno la possibilità di apprendere le abilità del karate. Per ulteriori informazioni, chiamare al 041 616 397 o scrivere alla e-mail: samshoto@gmail.com.



Otroci se pridno udeležujejo tekmovanj in osvajajo odličja. / I bambini partecipano con entusiasmo alle competizioni per conquistare le medaglie. (Foto: Stojan Šestan)

Dokočna odpoved športnih prireditev

Občanke in občane obveščamo, da sta dogodka **Luka Koper 7. Istrski Maraton in I feel Slovenia Ironman 70.3 Slovenian Istria**, ki ju sofinancira Občina Ankaran, zaradi razmer, povezanih s covidom-19, **prestavljena na prihodnje leto**.

O točnih datumih bodo organizatorji zainteresirane javnosti pravočasno obvestili.

Annullamento definitivo degli eventi sportivi

Si informano i cittadini che gli eventi **Luka Koper 7. Maratona istriana e I feel Slovenia Ironman 70.3 Slovenian Istria**, entrambi cofinanziati dal Comune di Ankarano, a causa della situazione relativa al covid-19, **vengono rinviati all'anno prossimo**.

Gli organizzatori informeranno il pubblico interessato a tempo debito riguardo le date esatte.

Tortilje z zelenjavo in piščančjim mesom / Tortilla con verdure e pollo

Sestavine:

1 paket tortilj,
1 piščančje prsi,
začimbe po izbiri (priporočamo rožmarin, sladko papriko v prahu, sol, poper, čili v prahu, timijan in origano).

Za omako:

100 g kisle smetane,
100 g majoneze,
100 g grškega jogurta,
100 g kremnega sira,
sol,
poper,
limonin sok.

Zelenjavni nadev:

2 paradižnika,
peteršilj,
2 kumari,
1 paprika,
limonin sok,
olivno olje,
sol,
poper.



Kaja Balentič (Foto: Matjaž Lužnik)



(Foto: Uredništvo / La redazione)

Postopek priprave:

Sestavine za omako zmešajte v posodi. Če pripravljate večjo ali manjšo količino, pazite, da so sestavine v razmerju 1 : 1 oz. po okusu. Piščančje prsi narežite na trakce, ki naj ne bodo daljši od 5 cm, meso začinite, radodarno prelijte z olivnim oljem in pustite, da se marinira 30 minut.

Za nadev vso zelenjavo na drobno narežite, jo v posodi zmečkajte in postavite v hladilnik. Piščančje trakce specite v ponvi, nato pa pustite, da se malo ohladijo. Tortilje nato namažite z omako, dodajte piščanca in na koncu še zelenjavni nadev. Obložene tortilje zavijte in postavite v hladilnik, saj morajo biti za serviranje hladne. V hladilniku lahko počakajo do 3 dni in so prava osvežilna jed za poletne zabave ali potovanje. Na plaži Študent je bila to sezono na voljo tudi vegetarijanska različica – namesto piščančjih prsi uporabite popečene bučke.

Dober tek!

Uredništvo / La redazione

Kaja Balentič, tekmovalka Masterchefa Slovenija 2020, je kuharska navdušenka, ki s svojimi kulinaričnimi izdelki razveseljuje v gostinskih lokalih v Valdoltri in Študentu. Zase pravi, da je mlada kuharica, ki si želi čim več izzivov v svetu kulinarike in si nekega dne želi voditi svojo restavracijo. Za Amforo je delila svoj recept za osvežujočo poletno jed.

Ingredienti:

1 pacchetto di tortilla,
1 petto di pollo,
spezie a proprio gusto (consigliamo rosmarino, paprika in polvere, sale, pepe, peperoncino in polvere, timo e origano).

Per la salsa:

100 g di panna acida,
100 g di maionese,
100 g yogurt greco,
100 g formaggio cremoso,
sale,
pepe,
succo di limone.

Ripieno di verdura:

2 pomodori,
prezzemolo,
2 cetrioli,
1 peperone,
succo di limone,
olio d'oliva,
sale,
pepe.

Preparazione:

Mescolare gli ingredienti per la salsa in un recipiente. In caso di modifiche alle quantità, inferiori o superiori, prestare attenzione a mantenere il rapporto 1:1 tra gli ingredienti, o dosarli a proprio gusto. Tagliare il petto di pollo a strisce non più lunghe di 5 cm. Speziare la carne, versarci sopra una quantità abbondante di olio d'oliva e lasciare marinare per 30 minuti.

Per preparare il ripieno, tagliare finemente tutta la verdura, schiacciarla in un recipiente e metterla in frigorifero. Arrostitre le strisce di pollo in una padella e, una volta pronte, lasciarle raffreddare. Spalmare la salsa sulle tortilla, aggiungere il pollo e, infine, il ripieno di verdure. Mettere le tortilla ripiene in frigorifero, vanno servire fredde. Possono rimanere in frigorifero per tre giorni. È un piatto rinfrescante adatto alle feste estive o ai viaggi. Sulla spiaggia di Študent in questo periodo è stata disponibile anche la versione vegetariana: le strisce di pollo sono state sostituite con delle zucchine arrosto.

Buon appetito!

Kaja Balentič, concorrente di Masterchef Slovenia 2020, è un'appassionata di cucina che con i suoi manicaretti allietta i frequentatori dei locali di Valdoltra e Študent. Si definisce una giovane cuoca con un appetito per le sfide in ambito culinario, un giorno vorrebbe gestire un ristorante tutto suo. Ha condiviso con Amfora la sua fresca ricetta dell'estate.

1. 9.

ob/alle 8.20



Ploščad pred OŠV
Ankaran / Piazzale
davanti la SEA Ancarano

Sprejem prvošolcev in začetek novega šolskega leta* / Accoglienza dei bambini della prima classe e inizio del nuovo anno scolastico *

Prvošolčki in starši dobrodošli! Da bo prvi dan v novem šolskem letu kar najbolj prijeten, smo pedagogi, delavci in vodstvo šole za torek, 1. septembra, na ploščadi ob šoli pripravili krajši kulturni program ob sprejemu prvošolcev in začetku novega šolskega leta za vse učence. Veselimo se ponovnega snidenja! / Alunni della prima e genitori benvenuti! Per rendere il primo giorno di scuola il più piacevole possibile, gli insegnanti, i dipendenti e i dirigenti scolastici abbiamo preparato un breve programma culturale, per accogliere i bambini della prima classe e iniziare il nuovo anno scolastico. L'evento si terrà martedì 1° settembre sul piazzale davanti la scuola.

Organizator / Organizzatore:
OŠV Ankaran / Scuola elementare e asilo di Ancarano

* Upošteva ugodno epidemiološko sliko / Tenendo conto del quadro epidemiologicamente favorevole

3. 9.

ob/alle 20.30



Adria Ankaran /
Adria Ancarano

Koncert »Dissonanzen kvarteta« / Concerto »Dissonanzen kvartet«

Letos mineva 250 let od smrti slovitega violinista, violinskega pedagoga, skladatelja in glasbenega teoretika Giuseppeja Tartinija, rojenega v Piranu, kjer stoji tudi njegova rojstna hiša. V okviru dogodkov »Tartini250« je v Ankaranu organiziran koncert »Dissonanzen kvarteta« z violinistom in violistom Črtomirjem Šiškovičem. Vljudno vabljeni! / Quest'anno ricorrono i 250 anni dalla morte del famoso violinista, pedagogista, compositore e teorico musicale Giuseppe Tartini, nato a Pirano, dove si trova anche la sua casa natale. Nell'ambito degli eventi "Tartini250", ad Ancarano è stato organizzato il concerto intitolato "Dissonanzen kvartet" con il violista e violinista Črtomir Šiškovič. Gentilmente invitati!

Organizator / Organizzatore: Občina Ankaran in "Tartini 250" / Comune di Ancarano e "Tartini 250"

12. 9.

ob/alle 12.00



Vojašnica slovenskih
pomoroščakov,
Ankaran / Caserma
della Marina slovena,
Ancarano

Proslava ob dnevu vrnitve primorske k matični domovini / Festa del ritorno del Litorale sloveno alla madrepatria

Letošnja gostiteljica proslave ob državnem prazniku vrnitve Primorske k matični domovini je Občina Ankaran v sodelovanju z Združenjem borcev za vrednote NOB Ankaran. Zaradi ukrepov za zajezitev covid-19 bo prireditev potekala brez občinstva, proslava pa boza širšo javnost neposredno predvajana. Proslavo si lahko ogledate v živo 12. septembra ob 12. uri na RTV Slovenija. / L'ospite di quest'anno della celebrazione della festa in occasione del ritorno del Litorale sloveno alla madrepatria è il Comune di Ancarano in collaborazione con l'Associazione combattenti per i valori della LLN Ancarano. A causa delle misure di contenimento del covid-19, l'evento si terrà senza pubblico, la celebrazione andrà in onda in diretta televisiva il 12 settembre alle ore 12.00 su RTV Slovenia.

Organizator / Organizzatore:
Občina Ankaran in ZB za vrednote NOB Ankaran / Comune di Ancarano e Associazione combattenti per i valori della LLN Ancarano

18. - 19. 9.



Osrednji trg, Ankaran /
Piazza centrale
Ancarano

Evropski teden mobilnosti (ETM) / Settimana europea della mobilità (SEM)

V okviru ETM 2020, ki poteka med 16. in 22. septembrom 2020, bo tudi v Ankaranu živahno. V sklopu Cestne prometne strategije (CPS) Občine Ankaran bodona centralnem trgu potekale aktivnosti promocije trajnostne mobilnosti (delavnice, izposoja električnih koles...). Izžrebanim nagrajencem, ki so sodelovali v anketi CPS, bodo podeljene nagrade. Natančen program in urnik bo objavljen na spletni strani Občine Ankaran v začetku septembra. Vljudno vabljeni! / Nell'ambito della SEM 2020, che si svolgerà tra il 16 e il 22 settembre 2020, anche ad Ancarano sono previsti vari eventi. Nell'ambito del Piano urbano della mobilità sostenibile (PUMS) del Comune di Ancarano, nella piazza centrale, verranno promosse varie attività legate alla mobilità sostenibile (laboratori, noleggio bici elettriche...). Verranno inoltre premiati i partecipanti al concorso, che hanno compilato il questionario relativo al PUMS. Il programma con gli orari sarà pubblicato sul sito internet del Comune di Ancarano all'inizio di settembre. Siete i benvenuti!

Organizator / Organizzatore: Občina Ankaran / Comune di Ancarano

»AMFORA« JE OBČINSKO GLASILO OBČINE ANKARAN. PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA SE S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDAJNIM IN BODOČIM PODPORNİKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. GLASILO BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA V OBČINI ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU.

IZDAJATELJ: OBČINA ANKARAN, JADRANSKA C. 66, 6280 ANKARAN. NAKLADA: 1.700 IZVODOV. ODGOVORNA UREDNICA: mag. ANITA CEK. UREDNIŠKI ODBOR: BARBARA ŠVAGELJ, LINDA ROTTER, KATJA PIŠOT MALJEVAC, NINA JURINČIČ. AVTORJI BESEDIL: SO NAVEDENI POD POSAMEZNI MI PRISPEVKI. PRISPEVKE BREZ NAVEDBE AVTORJA JE PRIPRAVIL UREDNIŠKI ODBOR. FOTOGRAFIJE: ARHIV OBČINE IN POSEBEJ NAVEDENO. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI www.obcina-ankaran.si. ODDAJA PRISPEVKOV: info@amfora-ankaran.si

»AMFORA« È LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO. LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DELLE CITTADINE E DEI CITTADINI DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA GAZZETTA VIENE DISTRIBUITA GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO, AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE.

EDITORE: COMUNE DI ANCARANO, STR. DELL'ADRIATICO 66, 6280 ANCARANO. TIRATURA: 1.700 COPIE. REDATTORE CAPO: dott. ANITA CEK. COMITATO EDITORIALE: BARBARA ŠVAGELJ, LINDA ROTTER, KATJA PIŠOT MALJEVAC, NINA JURINČIČ. GLI AUTORI DEI VARI TESTI SONO INDICATI SOTTO I LORO RISPETTIVI CONTRIBUTI. I CONTRIBUTI SENZA UN AUTORE INDICATO SONO STATI PREPARATI DAL COMITATO EDITORIALE. FOTOGRAFIE: ARCHIVIO COMUNALE O SPECIFICATO. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA COMUNALE »AMFORA« È PUBBLICATA SUL SITO WEB www.obcina-ankaran.si. CONSEGNA DEGLI ARTICOLI: info@amfora-ankaran.si